



**HIGHLANDER
RESEARCH
AND EDUCATION
CENTER**

1959 Highlander Way
New Market, TN 37820
(865) 933-3443
e-mail:

hrec@highlandercenter.org
correo electrónico:
hrec@highlandercenter.org
website:
www.highlandercenter.org
Página electrónica:
www.highlandercenter.org

**INSIDE THIS ISSUE:
EN ESTA EDICIÓN**

Can a Human Being Be Illegal? ... 1
¿Puede un ser humano ser ilegal? 1

Why Are So Many People Coming to the United States from Mexico? 3
¿Por que tanta gente está viniendo a los Estados Unidos desde México? 3

"Why Don't They Just Play by the Rules?" Myths and Facts about U.S. Immigration Policy 6
¿"Por que no respetan las reglas?" Mitos y realidades acerca de la Política de Inmigración de los Estados Unidos 6

Youth Confronting Barriers 9
Jóvenes Enfrentando Barreras ... 9

Playing with People's Lives: Politicians, Militarization and the Border 10
Jugando con las Vidas de las Personas: Políticos, Militarización, y la Frontera 10

"You Can't Organize Together if You Can't Talk to Each Other" Bridging the Language Barrier 17
"No pueden organizarse juntos si no pueden comunicarse" Superando la Barrera Lingüística 17

Across Races and Nations 18
Cruzando Razas y Naciones: Libro y Guía de Recursos 18

Additional Resources: 19
Recursos Adicionales: 19

Staff and Friends contributing to this issue: *Personal y amigos que contribuyeron a esta edición:*

- Charlie Biggs
- Paulina Hernández
- Mónica Hernández
- Jason Wallach
- Susan Williams
- Elizabeth Wright
- Roberto Tijerina, Translator
- Alejandra Okie Holt, Translator
- Kristi B. Coleman, Editor

Highlander Reports

Special Issue on Immigration

November 05 - November 06
Novembre 05 - Novembre 06

Can a Human Being Be Illegal?

By Elizabeth Wright and Susan Williams

For years, Highlander has been working to support organizing among immigrants while encouraging efforts to connect these communities with other disenfranchised people. With the recent outbreak of increased and virulent anti-immigrant sentiment, the conflicting immigration bills passed by the U.S. House and Senate, and the large mobilizations from the immigrant communities, we felt it was important to share some information and perspectives that are not seeing much light in the press or public dialogues. Indeed, our perspective is that this is another chapter of people fighting against economic and racist oppression in our region. We believe that undocumented immigrants need a route to legal status in this country, instead of being kept on the margins under a cloud of fear.

With the exception of Native Americans, everyone living in the United States today is either an immigrant or the descendent of immigrants or people violently forced to come here as slaves. Immigrants living in this country make valuable social, cultural and economic contributions to our society. Sadly, immigrants are increasingly asked to give up even more to live here, facing the loss of family, culture, language, freedom, and for some, their very lives in an increasingly anti-immigrant environment. The issue of immigration in the United States is complicated, but the essential element is one of basic human rights.

Legislation passed last December in the U.S. House of Representatives seeks to challenge that

¿Puede un ser humano ser ilegal?

Por Elizabeth Wright y Susan Williams

Por años, Highlander ha estado trabajando para apoyar la organización entre los inmigrantes así como alentando los esfuerzos para conectar a estas comunidades con otras personas oprimidas. Con el reciente brote de creciente y virulento sentimiento anti-inmigrante, propuestas legislativas de inmigración contradictorias aprobadas por el Senado y la Cámara de Representantes de los Estados Unidos y la gran

movilización de las comunidades inmigrantes, nosotros creemos que es importante compartir alguna información y perspectivas que no son vistas con mucha luz en la prensa o en los diálogos públicos. De hecho, nuestra perspectiva es que este es otro capítulo de gente que se levanta a pelear contra la opresión racial y económica en nuestra región. Creemos que los

inmigrantes indocumentados necesitan un camino para una estancia legal en este país, en vez de ser mantenidos en las márgenes bajo una nube de miedo.

A excepción de los nativos de América, todos los que habitan en Estados Unidos hoy son inmigrantes o descendientes de inmigrantes o gente forzada violentamente a venir a esta tierra como esclavos. Los inmigrantes que viven en este país hacen contribuciones valiosas tanto a nivel social, cultural y económico a nuestra sociedad. Tristemente los inmigrantes tienen que resignar cada vez más cosas para vivir en este país, afrontar la pérdida de la familia, la cultura, el lenguaje, la libertad y aun más hasta sus vidas en el creciente ambiente anti-inmigrante. La problemática de la inmigración en los Estados Unidos es complicada pero fundamentalmente está relacionado con los derechos humanos.

La legislación que se aprobó el diciembre pasado en la Cámara de Representantes de los Estados Unidos busca desafiar ese sentimiento a través de



Photo courtesy of Suzanne Pharr.

TIRRC Rally, Knoxville, TN
Mitin, Knoxville, TN, TIRRC

Can a Human Being Be Illegal?

continued from page 1

sentiment by upgrading undocumented immigration from a civil violation to an aggravated felony, increasing violent and ineffective border enforcement in the Southwestern U.S. and restricting immigration with unjust and inhumane legislation. Last spring the Senate passed more comprehensive immigration reform legislation that provided steps for some undocumented immigrants to achieve legal status. These two bodies are at odds over a compromise as this issue is now caught up in fall elections, where it is being framed largely around fear, racial prejudice and misconceptions.

The United States is not experiencing an unprecedented wave of immigration. Actually, the proportion of immigrants in this country was higher between 1860 and 1930, and the increase in immigration in the last decade is smaller than that of a century ago. According to the National Immigration Forum, only 2 percent of the world's immigrants choose to come to the United States – 98% migrate elsewhere.

Our economy needs immigrant participation in the workforce – immigrants comprised almost half of the net labor increase from 1996-2000, contributing to the U.S.'s economic growth during the same period. Many immigrants are also performing jobs for which American labor is unavailable. Furthermore, immigrants pay taxes, including income, property, sales and other taxes. Even undocumented immigrants pay income taxes, as evidenced by the Social Security Administration's "suspense file" for taxes that cannot be matched to workers' names and social security numbers. The vast majority of immigrants actually pay more in taxes than they receive in services: according to research by the Cato Institute, immigrant households pay between \$20,000 and \$80,000 more in lifetime taxes than they collect in government services. Native-born Americans have a significantly higher usage of the Social Security and Medicare programs – the two most expensive government assistance programs.

For many people, legal immigration to the U.S. is not a possibility, and if applicants are eligible, the process is long, difficult, and expensive. Despite the difficulties in achieving this status, 75 percent of immigrants in the United States have legal permanent visas. Only 25 percent are undocumented, and almost half of that number entered the country legally and simply overstayed temporary visas.

From 1986 to 1998, the Border Patrol's budget increased 600 percent and the number of agents positioned along the Mexican/U.S. border doubled to 8,500. Despite tougher strategies and beefed-up enforcement, the undocumented immigrant population doubled in that time period. More than 4,000 people have died crossing the border from Mexico to the United States. Insufficient legal avenues for immigrants to enter the U.S. combined with abundant work opportunities here have created this situation. Moreover, border enforcement is ineffective and inhumane.

(continued on page 15)

¿Puede un ser humano ser ilegal?

continuado de la página 1

elevar de categoría a l@s inmigrantes indocumentad@s de una violación cívica a un delito agravado, incrementando el violento e inefectiva vigilancia de la frontera Sudoeste de los Estados Unidos y restringiendo la inmigración con legislación injusta e inhumana. La primavera pasada el Senado aprobó una reforma legislativa más completa que provee pasos para que inmigrantes indocumentad@s logren estatus legal. Estos dos cuerpos están en desacuerdo sobre un compromiso mientras este tema suele ser un focal de las elecciones de otoño, donde está siendo enmarcada profundamente en el miedo, el prejuicio racial, e ideas falsas.

Los Estados Unidos no está experimentando una ola de inmigración sin precedentes. En realidad la proporción de inmigrantes en este país fue más alta entre 1860 y 1930, y el crecimiento en la ola migratoria de la última década es menor que aquella de hace un siglo. De acuerdo con el Foro Nacional de Inmigración, solo 2% de l@s inmigrantes del mundo eligen venir a los Estados Unidos, el 98 % eligen otros lugares.

Nuestra economía necesita de la participación de l@s inmigrantes en la fuerza de trabajo– l@s inmigrantes comprenden casi la mitad del incremento neto laboral en el período 1996-2000, contribuyendo al crecimiento de la economía de los Estados Unidos durante el mismo período. Muchos inmigrantes están llevando adelante trabajos por los cuales no hay trabajador@s estadounidenses disponibles. Aun más, l@s inmigrantes pagan impuestos, incluyendo de ganancias, propiedad, ventas y otros impuestos. Hasta l@s inmigrantes indocumentad@s pagan impuestos por los ingresos, según lo evidencia los archivos de la Administración de Seguridad Social "expediente en suspenso" para los impuestos que no pueden ser correspondidos a los nombres de trabajadores y los números de seguridad social. La vasta mayoría de inmigrantes actualmente paga más impuestos que lo que reciben en servicios: de acuerdo a una investigación del Instituto Cato, hogares de inmigrantes pagan entre \$20,000 y \$80,000 más impuestos en la vida de lo que reciben en servicios del gobierno. Las personas nacidas en Estados Unidos tienen un uso significativamente más alto del Programa de Seguridad Social y del Programa Medicare – los dos programas más caros de asistencia del gobierno.

Para mucha gente, la inmigración legal a los Estados Unidos no es una posibilidad, y si l@s solicitantes satisfacen los requisitos, el proceso es largo, difícil y caro. A pesar de las dificultades para lograr este estatus, el 75 % de l@s inmigrantes en los Estados Unidos tienen visas legales permanentes. Sólo el 25 % es indocumentado y casi la mitad de est@s entró al país legalmente y simplemente se quedó más de la cuenta con visas temporarias.

Desde 1986 a1998, el presupuesto para la Vigilancia de la Frontera se incrementó 600% y el número de agentes ubicados a lo largo de la frontera entre México y los Estados Unidos se duplicó a 8,500. A pesar de las duras estrategias y el robustecimiento de la vigilancia de la frontera, la población inmigrante indocumentada se duplicó en este período. Más de 4,000 personas han muerto cruzando la frontera de México y los Estados Unidos. Insuficientes vías legales para que l@s inmigrantes entren al país, combinada con oportunidades abundantes de trabajo aquí han creado esta situación. Por otra parte, la vigilancia en la frontera es inefectiva e inhumana.

(continuado de la página 15)

Why Are So Many People Coming to the United States from Mexico?

By Jason Wallach, Mexico Solidarity Network and
Susan Williams, Highlander Center

"On May 18, eighteen undocumented workers, mostly from Mexico, suffocated to death in a locked trailer in the sweltering heat of southern Texas. On the same day six migrants drowned trying to cross the Rio Grande. They left family, friends and community behind in search of work north of the border, only to suffer horrible deaths. Unfortunately, they are not the only undocumented migrants to die entering the United States. The death rate at the border is nearly one person per day, usually from heat exhaustion and/or dehydration caused by exposure in the Southwest desert.

Almost without exception, undocumented workers come north in search of work. Most come from extreme rural poverty, defined in Mexico as less than \$1.50 per day in rural areas. They come because there is no work in Mexico. They come for the very survival of their families. They come because the policies of the United States government leave them with few options."

*Mexico Solidarity Network editorial,
May 12-18, 2003 News email*

News of the deaths of Mexican immigrants appears frequently, but little is said of the vast economic and political forces pushing people to leave their homes in Mexico to brave dangerous entries to the United States to find work. Understanding more about the globalization of the Mexican economy, and the implementation of policies serving the interests of multinational corporations is critical in order to comprehend why millions of poor and indigenous people have been migrating to the United States in the past several decades.

Policies pushing Mexicans northward include the passing of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) in 1993, and the devastating peso devaluation in 1994. These policies have exacerbated the extent of poverty in Mexico – more than half of Mexico now lives in poverty or extreme poverty.

The North American Free Trade Agreement (NAFTA)

The North American Free Trade Agreement and other free trade agreements "are based on an economic theory that assumes that everything will work better if left to market forces...based on the idea, as expressed by Dr. Herminio Blanco, the chief Mexican negotiator, that 'the best development plan is not to have a national plan and to let the market shape the best Mexico possible.'"¹

The North American Free Trade Agreement was passed in 1993 and went into effect January 1, 1994, despite massive organizing and protests. NAFTA includes Canada, the United States and Mexico in a pact that lifts trade restrictions and rules for multinational corporations and international capital while doing nothing to address vastly different

(continued on page 4)

¿Por que tanta gente está viniendo a los Estados Unidos desde México?

Por Jason Wallach, red de Solidaridad de México y
Susan Williams, Centro Highlander

"El 18 de mayo, dieciocho trabajador@s indocumentad@s, mayoritariamente de México, murieron asfixiad@s en un tráiler cerrado en el sofocante calor del sur de Texas. El mismo día, seis migrantes se ahogaron tratando de cruzar el Río Grande. Ell@s dejaron atrás familia, amig@s y su comunidad en busca de trabajo al norte de la frontera, y solo encontraron muertes espantosas. Desafortunadamente, no son l@s únic@s migrantes indocumentad@s que han muerto entrando a los Estados Unidos. La tasa de mortalidad en la frontera se acerca a una persona por día y usualmente es por agotamiento de calor y/o deshidratación causada por la exposición al calor en el desierto del suroeste.

Casi sin excepción, l@s trabajador@s indocumentad@s vienen al norte en busca de trabajo. La mayoría provienen de pobreza rural extrema, con un ingreso en México tan bajo como \$1,50 por día en las áreas rurales. Ell@s vienen porque en México no hay trabajo. Ell@s vienen para que sus familias sobrevivan. Ell@s vienen porque las políticas de gobierno de los Estados Unidos l@s dejan sin muchas opciones."

*Editorial de Red de Solidaridad de México,
Mayo 12-18, 2003 Noticias por correo electrónico*

Noticias de muertes de inmigrantes Mexican@s aparecen frecuentemente, pero muy poco se dice de las vastas fuerzas económicas y políticas que l@s empuja a partir de sus hogares en México para afrontar peligrosas entradas a los Estados Unidos para encontrar trabajo. Es fundamental entender un poco más la globalización de la economía mexicana y la implementación de políticas al servicio de las corporaciones multinacionales para comprender por qué millones de pobres e indígenas han estado inmigrando a los Estados Unidos en las últimas décadas.

Las políticas que empujan a l@s mexicanos hacia el norte incluyen la firma del Tratado del Libre Comercio de Norte América (North American Free Trade Agreement -NAFTA) en 1993, y la devastante devaluación en 1994. Estas políticas han exacerbado el nivel de pobreza en México – más de la mitad de la población vive actualmente en la pobreza extrema.

El Tratado de Libre Comercio de América del Norte (North American Free Trade Agreement - NAFTA)

El Tratado de Libre Comercio de América del Norte y otros tratados de libre comercio "están basados en la teoría económica que asume que todo funcionará mejor si se deja librado a las fuerzas del mercado...basada en la idea, como la expresa Dr. Herminio Blanco, director mexicano de las negociaciones, 'el mejor plan de desarrollo es no tener un plan nacional y dejar que el mercado dé forma al mejor México posible.'"¹

El Tratado de Libre Comercio de América del Norte fue firmado en 1993 y entró en vigencia el 1º de enero de 1994,

(continúa en la página 4)

Why Are So Many People Coming to the United States from Mexico?

continued from page 3

economies, development or human rights issues. NAFTA eases restrictions on capital but does nothing to ease restrictions on the movement of people or to address living conditions or social problems. Mexican immigration has surged since the passage of NAFTA, and there are many Mexican immigrants in new communities throughout the United States. NAFTA has increased agricultural displacement, helped to set the stage for a massive peso devaluation, and allowed large corporations more room and freedom to displace small businesses and producers.

NAFTA and Manufacturing

Although many manufacturing jobs were created in factories called "maquilas" near the Mexican border prior to NAFTA's passage, these jobs are not sufficient to support a family, paying between \$5 and \$8 per day. Upon passage of NAFTA, maquilas began moving into communities further inside Mexico, paying even lower wages. Small and medium sized businesses face direct competition from transnational corporations and have been devastated. The real value of the average manufacturing wage in Mexico dropped 9% between 1994 and 2003, despite a productivity gain of almost 50% between 1993 and 2000.²

In addition, the maquiladora sector has been laying off people with the downturn in the U.S. economy. From 1994 to 2000, the number of maquiladora export assembly jobs more than doubled, from 550,000 in 1994 to 1,300,000 in 2000. But since 2000, there has been a loss of 230,000 jobs. In the great race to the bottom, some maquilas have closed to move on to countries where wages are even lower, including Central America or China.

Changes in Agriculture

Over 90 percent of Mexico's 3 million corn farmers are considered "small producers," planting crops on less than 5 acres. Most of this land was guaranteed to farmers under Article 27 of the constitution, the keystone accomplishment of Emiliano Zapata's 1911 political movement. Under Article 27 communally held land known as "ejidos" could not be individually owned, leased or sold. However, during the negotiations of NAFTA in 1992, Mexico's President Carlos Salinas passed land reform legislation that opened up hundreds of thousands of acres of communally owned land to purchase or lease by multinational corporations hungry to get at Mexico's lucrative oil, mineral, and timber resources. For the first time since the 1930s, Mexican peasants were threatened with losing their land to powerful global business interests.

At the same time, the World Bank financed a \$400 million "restructuring" of the Mexican agricultural sector, devastating small producers (90% of corn farmers, mostly indigenous, plant less than 5 acres) through cuts in government crop subsidies and privatization of the state owned agricultural infrastructure (storage, fertilizer and seed distribution, loan guarantees, etc.).

Free trade policies - elimination of tariffs and import quotas on crops such as corn, beans, and sugar - allowed highly subsidized American-grown products to flood the Mexican market. The tariff reductions have led to massive protests by

(continued on page 5)

¿Por que tanta gente está viniendo a los Estados Unidos desde México?

continuado de la página 3

a pesar de una masiva organización y manifestaciones. El TLC de América del Norte incluye a Canadá, a los Estados Unidos y México en un pacto que levanta las restricciones y las reglas para las corporaciones multinacionales y el capital internacional mientras que no trata con las diferentes economías, el desarrollo o cuestiones de derechos humanos. El TLC de América del Norte relaja las restricciones al capital pero no hace nada en cuanto a las restricciones de la gente que tiene que desplazarse o a las condiciones de vida o los problemas sociales. La inmigración mexicana ha aumentado desde que se aprobó el TLC y hay much@s Mexican@s en nuevas comunidades en todo Estados Unidos. El TLC ha incrementado el desplazamiento agrícola, ha contribuido a la devaluación del peso y ha permitido que las grandes corporaciones tengan mas espacio y libertad para desplazar a las pequeñas empresas y a l@s pequeñ@s productores.

TLC de América del Norte y la Industria Manufacturera

A pesar de que muchos trabajos industriales fueron creados en fábricas llamadas "maquilas" cerca de la frontera de México previo a la aprobación del TLC, estos trabajos no son suficientes para sostener a las familias, pagando entre \$5 y \$8 por día. Con la aprobación del TLC, las maquilas empezaron a adentrarse en las comunidades del interior de México, pagando aún menos. Negocios pequeños y medianos enfrentaron una competición directa con las corporaciones y han sido devastadas. El valor real del salario promedio en la industria mexicana disminuyó un 9% entre 1994 y 2003, a pesar de que la productividad aumentó el 50% entre 1993 y 2000.²

Además, el sector de las maquiladoras ha estado despidiendo gente debido al bajón económico de los Estados Unidos. Desde 1994 a 2000, el número de trabajos de ensamblaje para exportación en maquiladoras más que duplicó, de 550.000 en 1994 a 1.300.000 en el 2000. Pero desde el año 2000, ha habido una pérdida de 230.000 trabajos. En la gran carrera al descenso, algunas maquilas han cerrado para instalarse en otros países donde los salarios son aún más bajos, tales como países centroamericanos o China.

Cambios en la Agricultura

Más del 90 por ciento de los 3 millones de agricultores de maíz de México se consideran "pequeños productores" sembrando los cultivos en menos de 2 hectáreas (5 acres). La mayoría de esta tierra fue garantizada a los agricultores bajo el Artículo 27 de la Constitución, el logro clave del movimiento político de Emilio Zapata de 1911. Según el Artículo 27, individuos no podrían ser dueñ@s ni alquilar o vender las tierras comunales conocidas como "ejidos." Sin embargo, durante las negociaciones de NAFTA de 1992, el Presidente de México, Carlos Salinas, aprobó una ley de reforma agraria que ponía miles de hectáreas de tierras comunales disponibles para la venta o arrendamiento por empresas transnacionales que estaban deseosas de explotar los recursos de petróleo, minerales, y madera de México. Por la primera vez desde los años 30, campesinos mexicanos fueron amenazados con la pérdida de sus tierras a intereses empresariales internacionales poderosos.

(continúa en la página 5)

Why Are So Many People Coming to the United States from Mexico?

continued from page 4

farmers, for their survival, with slogans such as “NAFTA Equals Death” and “The countryside can endure no more.” In the years since NAFTA, over a million rural families have left their small farms, unable to compete with corn imports from the U.S. that are subsidized by the U.S. government.

U.S. farm subsidies total 19 billion dollars a year, while Mexico provides about half of that to its farmers. The Mexico Solidarity Network notes that between 1994 and 1999, corn exports from the U.S. to Mexico increased from \$35 million to \$527 million. Small farmers in Mexico cannot compete and have to leave their homes looking for a way to survive.

Peso Devaluation in 1994

In 1994, policies that had been put in place to make Mexico more attractive to free trade markets led to a massive peso devaluation. This devaluation devastated the Mexican economy and accelerated the pace of migration to the United States.

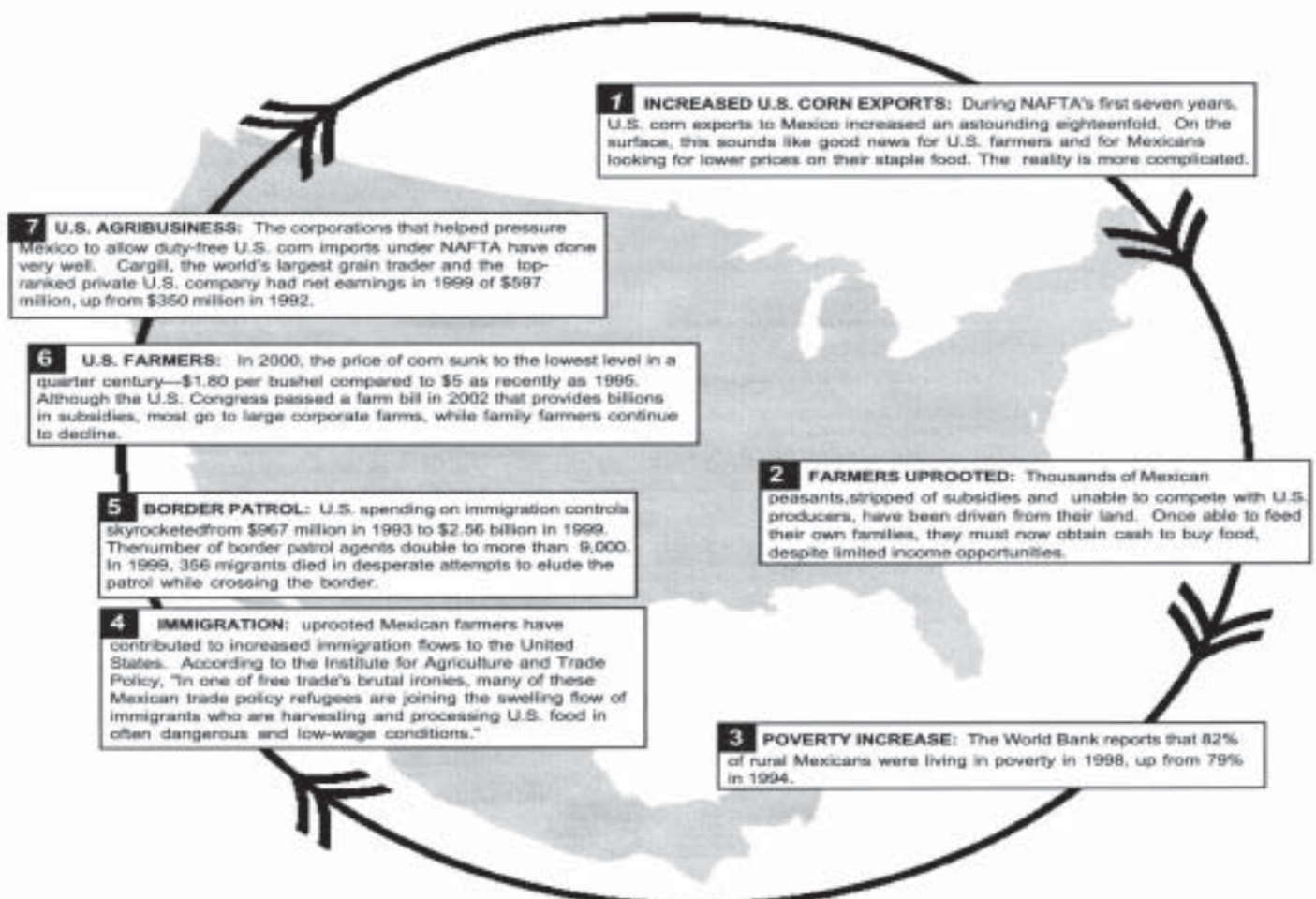
¿Por que tanta gente está viniendo a los Estados Unidos desde México?

continuado de la página 4

Al mismo tiempo, el Banco Mundial financió \$400 millones para “reestructurar” el sector agrícola mexicano, devastando a los pequeños productores (el 90% de los agricultores de maíz, la mayoría indígena, siembra menos de 2 hectáreas (5 acres) a través de un recorte en los subsidios gubernamentales para los cultivos y con la privatización de la infraestructura agrícola del Estado (almacenamiento, distribución de fertilizantes y semillas, garantías de préstamos, etc.).

Las políticas de libre comercio – la eliminación de aranceles y cuotas de importación de cultivos tales como maíz, frijoles, y azúcar – permitieron que productos estadounidenses subvencionados por el gobierno inundaran el mercado mexicano. Las reducciones de los aranceles han resultado en la protesta masiva por los agricultores, quienes manifiestan para su sobrevivencia, con consignas como “NAFTA es la Muerte” y “El campo no aguanta más.” En los años después de NAFTA, más de un millón de familias rurales han dejado sus granjas pequeñas, incapaces de competir con importaciones de maíz de los EE.UU. subvencionadas por el gobierno estadounidense.

NAFTA's Vicious Cycle



From *Rethinking the NAFTA Record* by Sarah Anderson and John Cavanagh from the Institute for Policy Studies, updated October 2004.

(continued on page 14)

(continúa en la página 14)

“Why Don't They Just Play by the Rules?” Myths and Facts about U.S. Immigration Policy

by Mónica Hernández

A common question that is integral to the current debate around immigration is, “Why don't they just play by the rules and wait in line?” This question assumes erroneously that legal permanent residence is available to any immigrant who wants it, and that those who are undocumented choose to break the rules in order to get ahead of the game. The reality is quite different: there are very limited ways to obtain legal immigration status.

With a few exceptions, immigrants can obtain legal status three ways: 1) if they are closely related to a U.S. citizen or legal resident family member; 2) if they have a specialized profession or job in an industry in which there is a shortage of American workers; or 3) if they can prove that they would be persecuted in their home country. Each one of these categories has a strict set of criteria that severely limits the number of those eligible, and makes the process long and arduous for those who do qualify.

Let's look each of these categories and some hypothetical examples:

Family visa petition

A U.S. citizen spouse, parent, sibling, or son or daughter over 21 can legally **immigrate his/her relative**. A legal permanent resident spouse or parent of a minor or unmarried son or daughter can also petition for their relative to immigrate. No other relatives, such as aunts, uncles, grandparents, or cousins, can submit a petition. Spouses, parents and minor children of **U.S. citizens** are not subjected to a waiting period other than the time it takes to process the application (which over the last few years has been considerable). Siblings, spouses and minor children of **permanent residents** and unmarried children who are over 21, however, must compete under an intricate visa preference system that in the worst case can mean waiting for more than 20 years.

The visa preference system allocates a specific number of visas per year. The annual number of family visas as of July 2005 was 226,000. No country can use more than seven percent of the visas (there are some limited exceptions to the per country limit). The visas are distributed by formula among the different family preference categories. When

(continued on page 7)

¿“Por que no respetan las reglas?” Mitos y realidades acerca de la Política de Inmigración de los Estados Unidos

Por Mónica Hernández

Una pregunta muy común en relación al actual debate entorno a la inmigración es: “¿Por qué no respetan las reglas y esperan en fila?”. Esta pregunta asume erróneamente que la residencia permanente está disponible para cualquier inmigrante que la quiera, y aquellos que son indocumentados eligen romper las reglas con el fin de tomar ventaja. La realidad es diferente: hay muy pocas maneras de obtener estatus migratorio legal.

Con algunas pocas excepciones se puede obtener estatus legal de tres maneras: 1) si son familiares cercanos de un@ ciudadan@ de los Estados Unidos o residente legal¹; 2) si ell@s tienen una profesión especializada o trabajo en una industria en la que hay faltante entre los trabajador@s de los Estados Unidos; o 3) si ell@s pueden probar que son perseguid@s en sus propios países. Cada una de estas categorías tiene un criterio estricto que severamente limita el número de aquellos que satisfacen los requisitos y hace que el proceso sea largo y arduo para aquellos que sí califican.

Veamos cada una de estas categorías y algunos ejemplos hipotéticos:

Petición de Visa Familiar
Un@ ciudadan@ que sea marid@, pariente, hermana/o, hija/o mayor de 21 años de edad pueden legalmente **immigrar sus parientes**. Un/a residente permanente que sea marid@, padre/

madre de un@ menor o hij@ que no esté casad@ puede también pedir por la inmigración de su pariente. Ningún otro pariente, tales como tíos, tías, abuel@s o prim@s pueden presentar una petición. Esposas, padres/madres e hij@s menores de un/a ciudadan@ de los Estados Unidos no están sujetos a un período de espera más que el tiempo que toma el proceso de aplicación (el cual en los últimos años ha sido considerable). Herman@s, marid@s, e hij@s menores de un/a residente permanente y los hij@s que no están casad@s mayores de 21 años de edad, sin embargo, deben competir por un intrincado sistema de visa preferencial que en el peor de los casos puede significar esperar por 20 años.

El sistema de visa preferencial adjudica un número determinado de visas por año. El número anual de visas familiares hasta julio de 2005 fue de 226.000. Ningún país puede usar más de 7 % de las visas (hay algunas excepciones limitadas para países limítrofes). Las visas son distribuidas por una fórmula entre las diferentes categorías de preferencia familiar. Cuando hay más peticiones para una categoría de las visas disponibles, los aplicantes son puestos en una lista de espera. Aplicantes de países con gran número de comunidades inmigrantes en los Estados

(continúa en la página 7)



Immigrant Rights Rally, 4/06
Mitin para Derechos de Inmigrantes, 4/06

"Why Don't They Just Play by the Rules?" Myths and Facts about U.S. Immigration Policy

continued from page 6

there are more petitions for a category than there are visas available, applicants are placed on a waiting list. Applicants from countries with large immigrant communities in the United States reach their visa quotas quickly and are forced to wait for years until a visa becomes available.

Albertina is from Mexico. Her husband is a permanent resident and has just petitioned for her. She will have to wait seven years for a visa.

Reginaldo is from the Philippines. His brother is a U.S. citizen who petitioned for Reginaldo 3 years ago. However, because the current wait for Filipino siblings of U.S. citizens is 23 years, Reginaldo still has to wait another 20 years to get his visa.

Obtaining legal residence through a family member became more complicated in 1996, when Congress instituted a 10-year bar for immigrants who had lived in the United States undocumented for a year or more. This law has separated thousands of immigrant families.

Ben is from India. He had been living in the United States without authorization for 3 years when he met Linda, a U.S. citizen. They fell in love and married, and Linda petitioned for Ben. Although Ben's immigrant visa is approved fairly quickly, he must leave the United States and wait for 10 years before he is allowed to immigrate. They can apply for a visa at a U.S. consulate, but it will probably take a year or two to get a decision.

Employer petition

Well-meaning employers often mistakenly believe that they can help an immigrant worker "become legal" if they petition for them. In reality, the process is more complicated. To do so, the employer must undergo a long and complicated process known as labor certification to prove that there are no qualified citizens or permanent residents who can fill the position. Professionals with advanced degrees and at least five years of experience, persons with "exceptional ability" in the arts, sciences, and business, and other workers employed in occupations where there is a labor shortage must all undergo the labor certification process. Exceptions to labor certification are made for those who have "extraordinary ability" in the sciences, arts, education, business, or athletics, outstanding professors or researchers with three years' experience, executives or managers who have worked for an affiliate of a U.S. corporation for three years, religious workers, "alien entrepreneurs," those who invest between \$500,000 to \$1,000,000 and create at least 10 full time jobs, and a few other limited categories. Even with a labor certification issued by the Department of Labor, employers must still petition the workers. As with the family petitions, there are a limited number of employment-based visas per year that are divided by country.

Xu Li is a computer engineer from China. During a visit to the United States, she meets an employer who is very interested in hiring her. The employer is willing to go through the labor certification process, but changes his mind when she realizes that there will be an additional two-year wait for the visa once they obtain the labor certification. The company faces stiff competition and cannot afford to hold the position open for so long.

(continued on page 8)

¿"Por que no respetan las reglas?" Mitos y realidades acerca de la Política de Inmigración de los Estados Unidos

continuado de la página 6

Unidos alcanzan las cuotas de visa rápidamente y están forzados a esperar por años hasta que una visa esté disponible.

Albertina es de México. Su marido es un residente permanente y ha pedido recientemente por ella. Ella tendrá que esperar 7 años por una visa.

Reginaldo es de Filipinas. Su hermano es ciudadano de los Estados Unidos y ha pedido por Reginaldo hace 3 años. Sin embargo, debido a que la espera actual para hermanos/as filipinos/as de ciudadanos de los Estados Unidos es de 23 años, Reginaldo todavía tiene que esperar 20 años para obtener la visa.

Obtener residencia legal a través de un miembro de la familia resultó más complicado en 1996, cuando el Congreso instituyó un período de prohibición de 10 años para inmigrantes que han vivido en los Estados Unidos indocumentadamente por un año o más. Esta ley ha separado a miles de familias de inmigrantes.

Ben es de la India. El había estado viviendo en los Estados Unidos sin autorización por 3 años cuando el conoció a Linda, una ciudadana de los Estados Unidos. Ell@s se enamoraron y se casaron, y Linda pidió por Ben. Aunque la visa de inmigración de Ben fue aprobada bastante rápido, el debe salir de los Estados Unidos y esperar por 10 años antes que tenga autorización para inmigrar. Ell@s pueden aplicar para una visa en el Consulado de los Estados Unidos, pero probablemente tome uno o dos años para recibir una decisión.

Pedido por empleador

Empleados con buenas intenciones frecuentemente creen erróneamente que ellos pueden ayudar a un trabajador inmigrante a ser "legal" si ellos piden por él. En realidad, el proceso es más complicado. Para hacer eso, el/la empleador debe padecer un largo y complicado proceso conocido como certificación laboral que prueba que no hay ciudadanos o residentes permanentes calificados quienes puedan llenar esa posición. Profesionales con estudios avanzados y con por lo menos cinco años de experiencia, personas con "habilidades excepcionales" en las artes, las ciencias y los negocios, y otros trabajadores empleados en ocupaciones que hacen falta deben todos padecer el proceso de certificación de trabajo. Excepciones a la certificación laboral se hacen para aquellos que tienen una "habilidad extraordinaria" en las ciencias, las artes, la educación, los negocios, el atletismo. Profesores sobresalientes o investigadores con tres años de experiencia, ejecutivos o directores de empresas que han trabajado para una corporación afiliada a los Estados Unidos por 3 años, trabajadores religiosos, "empresarios extranjeros," aquellos que invierten entre \$500.000 y \$1.000.000 y crean por lo menos 10 trabajos de tiempo completo y algunas otras categorías muy limitadas. Aun con una certificación laboral extendida por el Departamento de Trabajo, empleadores deben aun pedir por los trabajadores. Como con las peticiones familiares, hay un número limitado de visas de trabajo que son divididas por países.

Xu Li es una ingeniera informática de China. Durante una visita a los Estados Unidos, ella se encuentra con una empleadora muy interesada en contratarla. La empleadora está deseosa de ir a través del proceso de certificación laboral, pero cambia de parecer cuando ella se da cuenta que habrá dos años adicionales de espera de la visa una vez que ellas obtengan el certificado laboral. La compañía enfrenta una dura competencia y no puede sostener la posición abierta por tanto tiempo.

(continúa en la página 8)

“Why Don’t They Just Play by the Rules?” Myths and Facts about U.S. Immigration Policy

continued from page 7

Political asylum

Those who can demonstrate that they have been persecuted because of race, religion, nationality, political opinion, belong to a certain social group or have a “well founded fear of persecution” if they were to return to their countries of origin can apply for **political asylum**. Historically, the U.S. government’s treatment of asylum applicants has been closely connected to its foreign policy. During the 1980s and early 1990s, when the U.S.-backed Salvadorian and Guatemalan governments’ full-scale repression against their opponents forced thousands to flee to the United States, 98 percent of asylum applications from Salvadorans and Guatemalans were denied. During the same period, the vast majority of applicants from Cuba and Nicaragua, countries the U.S. government deemed hostile, were granted asylum. After years of lawsuits, many Salvadorans and Guatemalans who were denied asylum have been able to reopen their cases.

Over the past few years, asylum applicants have faced new obstacles. For example, potential applicants entering through an airport or checkpoint face an officer who makes an on-the-spot determination as to whether the person has a valid asylum case or should be removed from the country immediately without any further consideration. Most applicants have only one year from the time they enter the United States to claim asylum. It can be incredibly difficult for someone to flee his or her country, adapt to the United States, deal with trauma, file an asylum application and collect the necessary evidence to support the asylum claim within the first year of arriving here. It can be even harder for someone to prove to or convince an officer that s/he has a valid claim on the spot. When people flee for their lives, they are not thinking about seeking the necessary documentation to prove their asylum claims. To make matters worse, under the Real ID Act of 2005, a judge may now deny asylum based on inconsistent statements—for example, if an applicant is afraid to tell the officer first interviewing her that she was raped but later mentions it to the judge.

With the exception of a few special programs that benefit a small number of immigrants and a few limited options that can be used as a defense against being deported, the family visa, employment visa, and asylum process are the only options open to the overwhelming majority of immigrants. As we have seen, each is fraught with enormous obstacles, limitations and complications. The rhetoric of immigration policy puts on a pedestal the values of family unity and freedom from oppression and tyranny; the reality of immigration policy makes a mockery of these very concepts. **Given the choice, the vast majority of immigrants would “play by the rules”—if the rules allowed them to live with dignity, together with their families, free of hunger and fear of persecution.**

¹ A “legal resident,” or “lawful permanent resident,” is a foreign national who has been granted the right to reside in the U.S. on a permanent basis.

¿“Por que no respetan las reglas?” Mitos y realidades acerca de la Política de Inmigración de los Estados Unidos

continuado de la página 7

Asilo Político

Aquell@s que pueden demostrar que han sido perseguid@s por cuestiones de raza, religión, nacionalidad, opinión política, perteneciente a un cierto grupo social o que tienen un “bien fundado temor a la persecución” si debieran regresar a sus países de origen, pueden pedir por asilo político. Históricamente, el tratamiento de l@s aplicantes a asilo político por parte del gobierno de los Estados Unidos ha estado conectado a su política exterior. Durante los años 80s y el principio de los 90s, cuando los Estados Unidos respaldó la represión a gran escala de los gobiernos de Guatemala y de El Salvador en contra de sus oponentes y forzó a miles a viajar a los Estados Unidos, 98% de las aplicaciones por asilo político para salvadoreñ@s y guatemaltec@s fueron negadas. Durante el mismo periodo, la mayor cantidad de aplicantes de Cuba y Nicaragua, países que los Estados Unidos consideraban hostiles, tenían el asilo asegurado. Después de años de pleito, much@s salvadoreñ@s y guatemaltec@s quienes habían sido negad@s de asilo han sido capaces de reabrir sus causas.

A lo largo de los últimos años, l@s aplicantes de asilo han tenido que afrontar nuevos obstáculos. Por ejemplo, l@s aplicantes potenciales que entran al país a través de un aeropuerto o punto de inmigración enfrentan a un@ oficial quien hace una determinación en el momento acerca si la persona tiene un caso de asilo válido o debe ser removid@ del país inmediatamente sin ninguna otra consideración. La mayoría de l@s aplicantes tiene sólo un año desde el momento que entra a los Estados Unidos para pedir asilo. Puede ser increíblemente difícil para alguien que huye de su país, adaptarse a los Estados Unidos, tratar con el trauma, llenar el formulario de aplicación y juntar las evidencias necesarias para respaldar el pedido de asilo durante el primer año de haber llegado a este país. Puede ser aún más duro para alguien probar o convencer a un@ oficial en momento inmediato que su pedido es justificado. Cuando la gente huye de su país cuidando sus vidas, no está pensando buscar la documentación necesaria para probar el pedido de asilo. Para hacer las cosas aún peores, bajo la Ley de Identificación Real (Real ID Act) del 2005, un@ juez puede ahora negar el asilo basado en declaraciones inconsistentes— por ejemplo, si una solicitante tiene miedo de decirle al oficial en la primera entrevista que ella fue violada pero lo menciona después al juez inmigratorio.

Con la excepción de algunos programas específicos que benefician a un pequeño grupo de inmigrantes y una cantidad de opciones limitadas que pueden ser usadas como defensa en contra la deportación, el proceso de la visa familiar, la visa de empleo y el asilo político son las únicas opciones abiertas para la abrumadora mayoría de inmigrantes. Como hemos visto, cada situación tiene enormes obstáculos, limitaciones y complicaciones. La retórica de la política de inmigración enfatiza los valores de unidad familiar y libertad de opresión y tiranía, la realidad de la política de inmigración hace una farsa de estos valores. **Cuando se les da la elección, la vasta mayoría de inmigrantes “respetaría las reglas”— si las reglas le permitieran vivir con dignidad, junto a su familia, libre de hambre y miedo a la persecución.**

¹Un “residente legal” “residente permanente legítimo” es un extranjero a quien se le ha concedido el derecho a residir en los Estados Unidos con una base permanente.

Youth Confronting Barriers

By Charlie Biggs with Paulina Hernández

Immigrant youth in the South face the same problems confronting all young people in the region, including overcrowded and under-funded schools, a juvenile justice system that often seems designed to track young people directly into prison, and limited job opportunities in their future.

At the same time, many immigrant youth also face problems unique to their status as immigrants, including a language barrier. And in a region still defined by the long-standing racial divide between Black and white, they must negotiate cross-racial tensions that have been exacerbated by the charged atmosphere around terrorism since 9/11.

One particularly pressing problem facing young immigrants in the South and nationwide is access to higher education. Nationally, over 65,000 immigrant youth graduate from high school each year, hoping to continue their education and live the American dream. But many of these young people cannot go on to college because they and their parents are undocumented and because they are denied in-state tuition, no matter how long they have lived here or how well they have done in school. As a result, they are forced into dead-end, manual labor jobs, limiting their potential and denying them the right to contribute fully to society.

Unfortunately, despite conservative calls for immigrants to "assimilate," neither of the two main immigration bills currently pending in Congress would do much to help immigrant youth. The House bill would criminalize all undocumented immigrants, including young people, while the Senate bill, though more lenient in some ways, would offer citizenship only to those who have jobs, leaving out most young people.

A more positive answer for immigrant youth is contained in the Dream Act, sponsored by Senators Durbin, Lugar, and Hagel. The Dream Act would make higher education affordable for immigrant students by allowing states to offer them in-state tuition at public colleges and universities. It would also provide a path to citizenship for immigrant youth who have grown up in this country and who are pursuing higher education or military service.

Jóvenes Enfrentando Barreras

Por Charlie Biggs con Paulina Hernández

L@s jóvenes inmigrantes en el Sur enfrentan los mismos problemas que todos l@s jóvenes de la región, incluyendo escuelas de escasos recursos y sobrecargadas de alumnos, un sistema judicial que parece ser diseñado para mandar a los jóvenes directamente a la cárcel, y pocas oportunidades de empleo a futuro.

Al mismo tiempo, la juventud inmigrante enfrenta problemas relacionados directamente con su estado de inmigrante, incluyendo el problema del idioma. Además, en esta región que se caracteriza por las divisiones históricas entre negros y blancos, tienen que manejar las tensiones raciales que se han incrementado debido al ambiente cargado conectado con el terrorismo, que se ha visto a partir del 11 de septiembre 2001.

Un problema urgente que enfrentan l@s jóvenes inmigrantes en el Sur y en todo el país es el acceso a la educación superior. A nivel nacional, más que 65,000 inmigrantes jóvenes se gradúan de la secundaria, esperando continuar su educación y vivir el sueño americano.

Sin embargo, muchos de est@s jóvenes no pueden asistir a la universidad, porque sus padres y madres son indocumentad@s y se les niega la cuota de matrícula de residentes locales, independientemente de cuánto tiempo hayan residido acá y el nivel de éxito que hayan tenido en la escuela. Como resultado, se ven obligados a aceptar trabajos de labor físico, sin perspectivas, limitando sus oportunidades y negándoles el derecho de hacer una contribución plena a la sociedad.



Regional Youth Training Participants, Nashville, May 2006
Participantes del Entrenamiento Regional en Nashville, Mayo 2006

Lamentablemente, a pesar de llamadas conservadoras que los inmigrantes se "asimilen," ninguna de las dos propuestas legislativas que actualmente están pendientes de aprobarse en el Congreso ayudaría a la juventud inmigrante. La propuesta de la Cámara de Representantes criminalizaría a todos l@s inmigrantes indocumentad@s, incluyendo a todos l@s jóvenes, mientras la propuesta del Senado, a pesar de ser menos fuerte en algunos aspectos, sólo ofrecería la ciudadanía a l@s que ya tienen trabajo, excluyendo a la mayoría de l@s jóvenes.

Una propuesta más positiva para l@s jóvenes inmigrantes se encuentra en el Dream Act (Ley de Sueños), patrocinado por los senadores Durbin, Lugar, y Hagel. El Dream Act haría que la educación superior sea económicamente accesible para los estudiantes inmigrantes, permitiendo que los estados les ofrezcan la matrícula de residentes en las universidades públicas. También abriría un camino a la ciudadanía para los jóvenes inmigrantes de este país que buscan la educación superior o el servicio militar.

Highlander ha estado ayudando a los y las jóvenes inmigrantes a enfrentar estos problemas, incluyendo la necesidad de

Playing with People's Lives: Politicians, Militarization and the Border

By Mónica Hernández

"It's elementary that to defend ourselves against our determined and resourceful enemies, our border must be secure."—Rep. Ed Royce, R-CA at Laredo immigration hearing, July 7, 2006.

*"Five men stumbled out of the mountain pass so sunstruck they didn't know their own names, couldn't remember where they'd come from, had forgotten how long they'd been lost.... They were burned nearly black, their lips huge and cracking, what paltry drool still available to them spuming from their mouths in a salty foam as they walked. Their eyes were cloudy with dust, almost too dry to blink up a tear. Their hair was hard and stiffened by old sweat, standing in crowns from their scalps, old sweat because their bodies were no longer sweating. They were drunk from having their brains baked in the pan, they were seeing God and devils, and they were dizzy from drinking their own urine, the poisons clogging their systems." —Luis Alberto Urrea, *The Devil's Highway**

In the hallways of Congress, on the nightly news, during campaign stops across the country, and most recently, at Congressional hearings, the U.S.-Mexico border is a main protagonist of the current immigration debate. Border security is a centerpiece of both House and Senate immigration proposals, as politicians, Democrats and Republicans alike, try to outdo each other in order to prove to their constituents that they are serious about national security. In this mid-term election year, the choice is between "enforcement first"—secure the borders first and then deal with the estimated 12 million unauthorized immigrants—or "enforcement plus"—implement greater border enforcement and simultaneously deal with the nation's broken immigration laws that leave millions with no choice but to immigrate without authorization. It is considered political suicide to question the ethics, impact, or even the success (or, rather, failure) of our border policy.

As politicians in non-border states use border enforcement rhetoric to fuel their political futures, immigrant rights advocates in those areas are forced to make concessions by accepting the "enforcement plus" strategy or risk being deemed "irrelevant" political actors. In the current political climate, fixing the broken immigration system—through legalization, for example—means trading off the rights—and

(continued on page 11)

Jugando con las Vidas de las Personas: Políticos, Militarización, y la Frontera

Por Mónica Hernández

"Es elemental que para defendernos en contra de nuestros enemigos hábiles y determinados, nuestras fronteras sean seguras" Representante Ed Royce, R-CA en la charla acerca de inmigración en Laredo, Julio 7, 2006.

*"Cinco Hombres salieron a los tropezones del paso de la montaña sin saber sus propios nombres por el efecto de la insolación, no podían recordar de donde venían, y habían olvidado cuanto tiempo habían estado perdidos.... Estaban muy quemados por el sol, sus labios hinchados y quebrados, con mezquina baba espumeante proveniente de sus bocas en una salada espuma mientras caminaban. Sus ojos estaban nublados por el polvo, muy secos para echar una lágrima siquiera. Su cabello estaba duro y rígido por transpiración vieja, como coronas en su cuero cabelludo, transpiración vieja porque sus cuerpos ya no estaban transpirando más. Estaban como embriagados por tener sus cerebros fritos al sol, estaban que veían a Dios y a los Demonios, y estaban mareados por haber bebido su propia orina, el veneno obstruyendo sus sistemas." Luis Alberto Urrea, *The Devil's Highway/La vía del Diablo**



Immigrant rights supporters stopped outside Senator Bill Frist's Knoxville office, 4/06

Partidarios de derechos inmigrantes para fuera de la oficina del Senador Bill Frist, 4/06

En los pasillos del Congreso, en las noticias de la noche, en campañas a través del país, y mas recientemente en las sesiones congresistas, la frontera de los Estados Unidos con México es la principal protagonista del actual debate acerca de la inmigración. La seguridad en la frontera es la pieza central en las propuestas de leyes de la Cámara de Representantes y en el Senado, por la cual polític@s, tanto

l@s Demócratas como l@s Republicanos, intentan superarse un@s a otr@s con el fin de probarles a sus elector@s que son seri@s acerca de la seguridad nacional. En este año de elecciones intermedias, la opción es entre "refuerzo primero"—asegurar las fronteras ante todo y después lidiar con l@s aproximadamente 12 millones de inmigrantes sin autorización en el país—o "refuerzo más"—implementar grandes refuerzos en la frontera y simultáneamente lidiar con las leyes nacionales de inmigración que sólo hacen que millones no tengan otra opción que inmigrar sin autorización. Se considera un suicidio político cuestionar la ética, el impacto o el éxito (o el fracaso) de nuestras políticas de frontera.

Mientras l@s polític@s en los estados no fronterizos usan a la frontera como un refuerzo retórico para avivar su futuro político, l@s que abogan por los derechos de los inmigrantes en esas áreas están forzad@s a hacer concesiones para aceptar la estrategia del "refuerzo plus" o arriesgan ser juzgados como actores políticos "irrelevantes". En el actual clima político, componer el deteriorado sistema migratorio—a través de legalizaciones, por ejemplo—significa suprimir los derechos — y

(continúa en la página 11)

in some cases, lives—of migrants along border communities. This political dynamic has isolated border activists and left them to fend for themselves as they battle increased border militarization and the human rights crisis created by U.S. border policies.

To break this isolation, increase the awareness of immigrant rights activists in the interior about the consequences and realities of border policy, and strengthen ties and solidarity among border and interior groups, the National Network for Immigrant and Refugee Rights (NNIRR) and the Coalición de Derechos Humanos (Coalition for Human Rights) organized the Emergency National Border Justice and Solidarity Community Tour along the Mexico-Arizona border. I had the opportunity to participate in the tour from June 15 to 18, along with a delegation of 30 other immigrant rights activists from around the country.

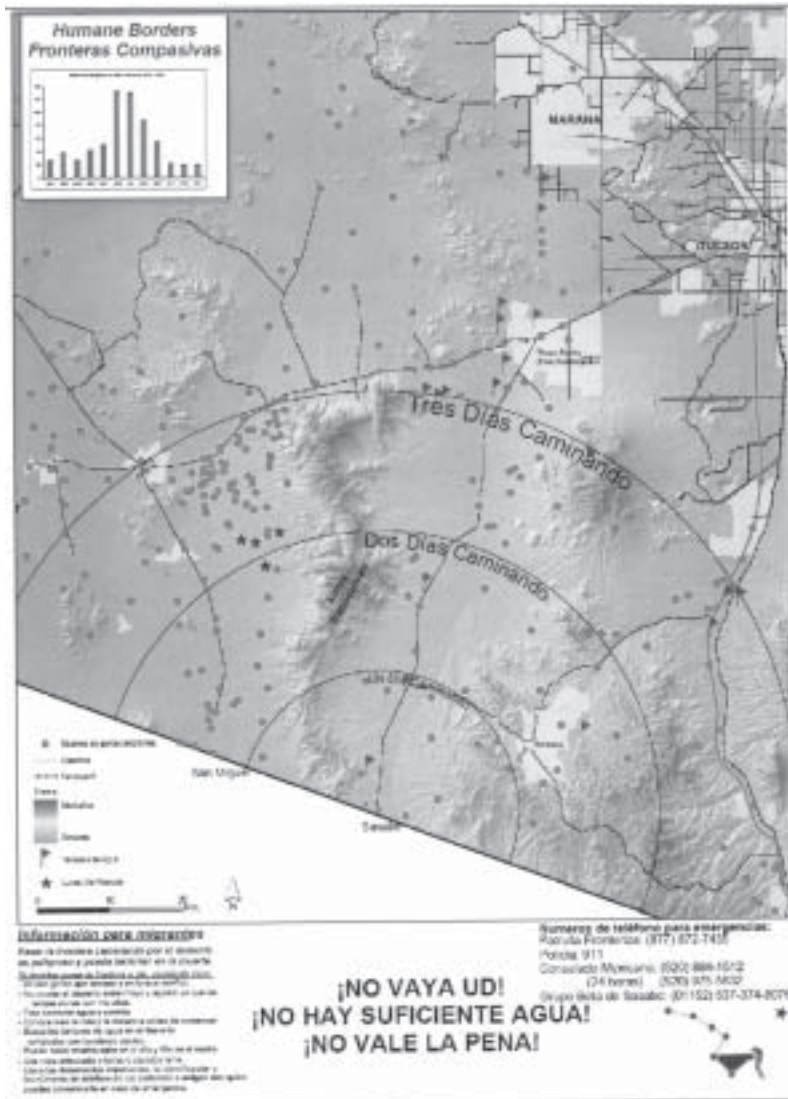
The tour begins in Tucson at a weekly vigil for fallen migrants. At an introductory briefing, members of Tohono O'odham Against the Wall describe the impact of increased militarization on their Nation, which spans 75 miles along the border. Roads built by the Border Patrol have destroyed burial sites, and Nation members are harassed, intimidated and even killed. Border militarization has intensified since the Southern Border Strategy was implemented in 1994. Aware that the North

American Free Trade Agreement (NAFTA) would increase migration from Mexico significantly¹, the Clinton Administration launched Operation Gatekeeper, which sealed off traditional urban entry points in San Diego and funneled migrants into the Sonora-Arizona desert, one of the most extreme areas of the border. It is estimated that 52 percent of all migrant crossings are through this desert, and the journey is treacherous and often deadly: 282 migrants

en algunos casos, las vidas—de l@s inmigrantes a lo largo de las comunidades de frontera. Estas dinámicas políticas han aislado a l@s activistas de la frontera y l@s han dejado a que se valgan por si mism@s en la lucha contra la creciente militarización de las fronteras y la crisis de derechos humanos creada por las políticas de frontera de los Estados Unidos.

Para romper este aislamiento, incrementar la conciencia de l@s activistas de inmigración del interior del país acerca de las consecuencias y realidades de las políticas de frontera, y para estrechar lazos y solidaridad entre grupos de la frontera y del interior, the National Network for Immigrant and Refugee Rights (NNIRR) (Red Nacional por los Derechos de l@s Inmigrantes y Refugiad@s) y la Coalición de Derechos Humanos (Coalition for Human Rights) organizaron la Jornada de Emergencia Nacional por la Justicia y Solidaridad Comunitaria en la Frontera atravesando la frontera entre México y Arizona. Tuve la oportunidad de participar en uno de los tours que se llevó a cabo del 15 al 18 de Junio, junto a una delegación de 30 activistas por los derechos de los inmigrantes de todo el país.

El Tour comenzó en Tucson con una vigilia semanal por l@s migrantes caíd@s. Con una introducción, l@s miembr@s de Tohono O'odham Contra del Muro describieron el impacto de la creciente militarización en su nación originaria, la cual abarca 75 millas a lo largo de la frontera. Las carreteras construidas por la Patrulla de Frontera han destruido sitios de entierro, y los miembr@s originari@s son hostigad@s, intimidad@s, y hasta matad@s. La militarización de la frontera se ha intensificado desde que la Estrategia de la Frontera Sur fue implementada en 1994. Teniendo en cuenta que el Tratado de Libre Comercio de Norte América (North American Free Trade Agreement-NAFTA) incrementaría significativamente la migración desde México, la Administración de Clinton¹, lanzó la *Operación Guardián*, la cual cerraba herméticamente los puntos de entrada urbanos tradicionales en San Diego y encauzo a



Map courtesy of Humane Borders.

Sásabe map warning migrants of the dangers of the desert and showing where migrants have died.

Mapa de Sásabe advirtiéndole a los migrantes sobre los peligros del desierto y mostrando dónde han muerto migrantes.

were found dead just last U.S. fiscal year, and more than 4,000 have died because of the Southern Border Strategy. One-third of the dead are not identified. Border militarization has made human smuggling a lucrative business: at \$3,000 a person, many drug traffickers have become professional human smugglers.

At the Tucson Federal District Court, we meet with a Magistrate Judge and two Public Defenders who explain that migrants are criminally prosecuted for unlawful entry and face from 6 months to 20 years, depending on the circumstances. They describe the steady erosion of constitutional rights over the last few years. Then we head down to the court room and witness several migrants being sentenced by a judge (they had already pleaded guilty).

The Medical Examiner presents a graphic PowerPoint presentation that shows some, but not the worst, of the effects of the desert heat on the human body. So many people died last year that their office had to rent a portable refrigeration unit. At the Southside Presbyterian Church, volunteers from several organizations describe their efforts to find and help people in distress. The Samaritans, a volunteer group of medical professionals, look for migrants left behind in the desert because they are too ill or too slow. Migrants need at least 4 gallons of water to survive the journey, but coyotes (human smugglers) only let them carry two. A nurse who volunteers with The Samaritans describes in full detail the dying process from extreme heat. Cramps, swelling and feeling faint turn into weakness, fatigue, nausea, vomiting, headache, dizziness, confusion and disorientation. The final stages of heat stroke lead to blisters that are like 2nd and 3rd degree burns (the temperature of the soil can reach 120 degrees or more), hallucinations, seizures, coma and kidney failure.

We continue our journey to the border town of Agua Prieta, Sonora, where we visit Café Justo (Just Coffee) a fair trade cooperative that offers an economic alternative to migration for 30 families of the Salvador Urbina community in Chiapas. Many residents of Salvador Urbina began migrating north when middlemen cut coffee earnings from 1500 to 300 pesos per sack, or 35 cents per pound. The cooperative harvests, roasts, packages and delivers the coffee. By cutting out the middlemen, the cooperative has increased their profits 400 percent. As a result, fewer community members are migrating to the United States. We also meet with organizations such as Agua para la Vida (Water for Life), which has installed 16 water tanks in a 60 mile area. The tanks are placed on the Mexican side of the border, because the Minutemen have punctured water tanks on the U.S. side.

The most emotionally wrenching part of the tour is a full day trip to Altar and Sásabe. Altar, Sonora is a three and a half hour drive from Tucson. A small town of 16,000, it has become the major staging ground for migrant journeying north since 1994. Migrants travel to Altar, which is the bus destination nearest to the migration corridor on the border. Altar's entire economy revolves around the migrants: here people make arrangements to get to the border and cross, buy the things they might need, eat, stay in hotels or

(continued on page 13)

los migrantes hacia el desierto de Sonora-Arizona, uno de los más extremas áreas en la frontera. Se estima que el 52 por ciento de todos los inmigrantes que cruzan lo hacen por este desierto, y el viaje es peligroso y en ocasiones llega a ser mortal: 282 migrantes fueron encontrados muertos sólo en el último año fiscal, y más de 4.000 han muerto a causa de la Estrategia de la Frontera Sur. Un tercio de los muertos no ha sido identificado. La militarización de la frontera ha convertido el contrabando de personas un negocio lucrativo: \$3000 por persona. Muchos traficantes de droga se han convertido en contrabandistas profesionales de personas.

En la Corte Federal del Distrito de Tucson, nos encontramos con un Juez Magistrado y dos Defensores Públicos quienes nos explicaron que los inmigrantes son perseguidos criminalmente por la entrada ilegal y se encaran de 6 meses a 20 años, dependiendo de las circunstancias. Ellos describieron la constante erosión de los derechos constitucionales por los últimos años. Luego nos dirigimos a la Corte y fuimos testigos a un juez sentenciando a varios inmigrantes (ya se habían declarado culpables).

El Investigador Médico hizo una presentación en PowerPoint que mostraba algunos, pero no los peores, efectos del calor del desierto en el cuerpo humano. Tantas personas murieron el año pasado que su oficina tuvo que comprar una unidad de refrigeración portátil. En la Iglesia Prebiteriana del Sur voluntarios de diferentes organizaciones describieron su esfuerzo para encontrar y ayudar a gente que está en peligro. Los Samaritanos, un grupo voluntario de profesionales médicos, buscan inmigrantes que han sido abandonados en el desierto por estar muy enfermos o ser muy lentos. Los Migrantes necesitan por lo menos 4 galones de agua para sobrevivir el viaje, pero los coyotes (traficantes de seres humanos) sólo les dejan llevar 2. Una enfermera quien es voluntaria de Los Samaritanos describió en detalle el proceso de muerte por extremo calor. Calambres, hinchazones y sentirse desmayar por la debilidad, fatiga, náusea, vómitos, dolores de cabeza, vahídos, confusión y desorientación. Los pasos finales de los golpes de calor conducen a ampollas que son quemaduras de 2do. y 3er. grado (la temperatura de la tierra puede alcanzar más de 48 grados centígrados ó 120 grados Fahrenheit), alucinaciones, ataques, coma y fallo de riñón.

Continuamos nuestro viaje al pueblo de frontera Agua Prieta, Sonora, donde visitamos el Café Justo, una cooperativa de comercio que ofrece una alternativa económica a la migración para 30 familias en la comunidad Salvador Urbina, Chiapas. Muchos residentes de Salvador Urbina comenzaron a migrar al norte cuando los intermediarios del café les cortó las ganancias de 1500 a 300 pesos por un saco ó 35 centavos por libra. La cooperativa siembra, tuesta, empaqueta y envía el café. Evitando tener intermediarios, la cooperativa aumenta sus ganancias el 400 por ciento. Como resultado, menor número de miembros de la comunidad migra a los Estados Unidos.

También nos encontramos con organizaciones tales como Agua para la Vida, la cual ha instalado 16 tanques de agua en un área de 60 millas. Los tanques son emplazados en el lado mexicano de la frontera, porque los Minutemen han pinchado los tanques de agua que habían sido colocados en el lado de Estados Unidos.

La parte más emocionalmente desgarradora del tour fue el viaje de un día a Altar y a Sásabe. Altar, Sonora está a tres horas y media en auto de Tucson. Es un pequeño pueblo de

(continúa en la página 13)

boarding houses, and wait in the main plaza until it's time to go. In 2000, Altar received approximately 2,200 migrants each day; early this year, the daily number increased to 3,300.

At the plaza in Altar, we form teams and share Know Your Rights information with migrants. Hamed Khan from the South Asian Network in Los Angeles and I approach two young men who are sitting at an empty table in an outdoor food stand. We share the information about their rights and learn that they are brothers from Chiapas (most of the people in the plaza our delegation talks to are from Chiapas). The older brother has been to the United States before. This time, he is taking along his 15 year old brother. They are matter of fact about the risks and optimistic about their fate. They are concerned about news reports regarding National Guard troops being stationed at the border, but feel they have no choice but to risk the dangerous journey. While we are at the plaza, a group of men squeezes into a battered down van. Others continue to wait.

At an emergency shelter, a young single mother brings us to tears as she describes how thieves stole the little money she had when she went to take a shower at the boarding house where she was staying. She had left her three children and sick mother behind in order to earn some money to feed them. "The worst part is that I didn't accomplish anything," she tells us, tearfully.

Outside of Altar there is a bumpy, dirt road (ironically, a toll road) that leads to Sásabe, on the border. The vans carrying migrants take this road. Our brand new, air-conditioned van navigates this dangerous road back to the United States. The hour and a half trip is so bumpy that I am literally lifted off my seat several times. Our usually talkative group is silent for most of the trip. We are all deeply reflective, as we absorb the image of the desert's heat and dryness, seeing bottle after empty bottle of water along the road, and occasionally abandoned, partially dismantled, even burned vans. And to think that despite the inhuman conditions under which migrants travel down that road—twelve, maybe fifteen or perhaps more crammed into small, falling-apart vans with no air conditioning—this is the "comfortable" part of the journey. We can only begin to imagine what it is like trekking for three days in the desert just to earn some income so that your children can eat.

We end our tour by strategizing around how to integrate the intense lessons from this trip into our work back home. We talk about the need for an urgent media strategy, including organizing a border tour for local media in our areas, and about using popular education, including visuals and testimony, and plugging into popular culture, such as Internet spaces and cultural work as tools to raise consciousness about the reality at the border.

In his book, *Operation Gatekeeper*, Joseph Nevins argues that the immigration debate is increasingly framed in terms of legality. This framework "reinforces a powerful ideological force or position in American society. The dominant view of the law sees it as rational, benign, and necessary, as well as independent of any specific and/or geographical context as it supposedly rests on immutable principles. The effect of such

(continued on page 16)

16,000 habitantes, el cual se ha convertido desde 1994, en la mayor zona de despache para l@s inmigrantes de paso para el norte. L@s migrantes viajan hasta Altar, que es el destino de los autobuses más cercano al corredor de la frontera. La totalidad de la economía de Altar circula entorno a l@s migrantes: aquí la gente hace arreglos para llegar a la frontera y cruzar, compran las cosas que necesitarán, comen, se alojan en hoteles o casas de alojamiento y esperan en la plaza central hasta que llegue la hora de partir. En el 2000, Altar recibió aproximadamente 2,200 migrantes cada día; este año, el número por día incrementó a 3,300.

En la plaza de Altar, formamos equipos y compartimos información de "Conozca Sus Derechos" con l@s migrantes. Hamed Khan de "South Asian Network" (Red de Asia del Sur) en Los Ángeles y yo nos acercamos a dos hombres jóvenes que estaban sentados en una mesa vacía en un puesto de comida al aire libre. Compartimos con ellos la información acerca de sus derechos y supimos que eran hermanos de Chiapas (la mayor parte de la gente de la plaza con la que nuestra delegación habló era de Chiapas). El hermano mayor había estado en los Estados Unidos previamente. Esta vez, él estaba llevando a su hermano de 15 años. Estaban al tanto de los riesgos y optimistas acerca de su destino. Estaban precavidos acerca de las noticias en relación a las tropas de la Guardia Nacional de los Estados Unidos estacionadas en la frontera, pero no tenían otra opción que arriesgarse al peligroso viaje. Mientras estábamos en la plaza, un grupo de hombres se apretujó dentro de una vieja y maltratada camioneta. Otr@s continuaron esperando.

En una carpa de emergencia, una joven madre soltera se acercó a nosotros en lagrimas mientras nos describía como l@s ladron@s le habían robado la poca plata que tenía cuando fue a tomar una ducha en la casa de alojamiento en la que se hospedaba. Había dejado a sus tres hij@s y madre enferma por detrás con el fin de ganar dinero para alimentarl@s. "Lo peor es que no logré nada" nos dijo llorando.

Fuera de Altar hay un camino de tierra con pozos (irónicamente es una carretera con peaje) que conduce a Sásabe, en la frontera. Las camionetas que llevan a l@s migrantes toman este camino. Nuestra camioneta de marca y aire acondicionado navega este peligroso camino devuelta a los Estados Unidos. La hora y media de viaje es tan traqueteada por los pozos que, literalmente, me hace saltar de mi asiento varias veces. Nuestro grupo tan conversador se mantiene en silencio por casi todo el camino de vuelta. Estamos tod@s reflexionando profundamente, mientras que absorbemos las imágenes de calor y sequedad del desierto viendo una tras otra las botellas de agua vacías al margen del camino, y ocasionalmente camionetas abandonadas, parcialmente desmanteladas y hasta quemadas. Y pensando en que, a pesar de las condiciones inhumanas bajo las cuales l@s migrantes viajan—doce, tal vez quince o más apretujad@s en camionetas pequeñas que se desarman y sin aire acondicionado—esta es la parte "cómoda" del viaje. Solo podemos imaginarnos como es caminar por tres o cuatro días en el desierto para tener un ingreso para que tus hij@s puedan comer.

Terminados nuestro viaje pensando estratégicamente cómo integrar las intensas lecciones de este viaje en nuestro trabajo de regreso a casa. Hablamos de la urgencia de una estrategia mediática, incluyendo un tour por la frontera para nuestros medios locales. También hablamos de la utilización de la educación popular, incluyendo imágenes y testimonios y enchufarlos en la vías populares como espacios en la Internet. También hablamos

(continúa en la página 16)

Why Are So Many People Coming to the United States from Mexico?

continued from page 5

After the peso devaluation, layoffs far outpaced job creation, even in the maquila sector. Business and personal debt multiplied and a massive debtors' movement, El Barzon, formed –to protest the situation. Small businesspeople, professionals, teachers and many others found their salaries vastly inadequate to support their families and were forced to migrate north as prices rose but salaries did not keep pace. Rich people and foreign investors pulled speculative money out of Mexico, increasing the devastation. From a previous peso to dollar ratio of approximately 3:1, the October 2006 peso exchange is about 10:1.

Response and Survival

Rural farmers, indigenous people and their families have struggled to offset the disintegration of their communities. People organize to maintain community ties across borders. Massive amounts of money are sent as remittances back home to Mexico. Besides directly supporting families, money sent home from the U.S. is often used to fund infrastructure projects, such as paved roads, electricity, and wells, as well as community functions such as annual festivals, religious celebrations, and other traditions. Banks are recognizing the large market in money being wired to Mexico from the United States and are starting to provide accounts that can be accessed in both countries at a cheaper price than wiring services.

Summary

In the United States, this increased pool of immigrant workers helps to provide low wage workers in many sectors of the economy. The largely undocumented status of workers provides a workforce that has few rights and many obstacles to organizing for better wages or benefits. Immigration laws and limits in the U.S. make it impossible for many Mexican workers to gain legalized status.

Accompanied by a massive privatization of public resources into the hands of the wealthiest people in the U.S. and Mexico, globalization in Mexico has meant increased poverty,

(continued on page 15)

¿Por que tanta gente está viniendo a los Estados Unidos desde México?

continuado de la página 5

Subsidios agrícolas de los EE.UU. se suman a 19 billones de dólares al año, mientras México les subvenciona aproximadamente la mitad de esta cantidad a sus agricultores. La Red de Solidaridad con México señala que entre 1994 y 1999, exportaciones de maíz de los EE.UU. a México se incrementaron de \$35 millones a \$527 millones. Pequeños agricultores de México no pueden competir y tienen que dejar sus hogares para buscar formas de sobrevivir.

La Devaluación del Peso de 1994

En el año 1994, políticas que se habían aprobado para hacer que México fuera más atractivo a los mercados de comercio libre resultaron en una devaluación masiva del peso. Esta devaluación devastó la economía de México y aceleró el flujo de migración hacia los Estados Unidos.

Después de la devaluación del peso, los despidos sobrepasaron la creación de empleo, hasta en el sector maquiladora. Las deudas empresariales y personales se multiplicaron y un movimiento masivo de deudores, El Barzón, se formó para protestar esta situación. Microempresari@s, profesionales, maestr@s, y otros vieron que sus salarios no alcanzaban para mantener a sus familias, y se vieron obligad@s a migrar hacia el norte, mientras los precios se aumentaban pero sus salarios se mantenían fijos.

L@s ricos y l@s inversionistas extranjeros retiraron su capital especulativo de México, empeorando la crisis. De una tasa de cambio de pesos a dólares de 3:1, la tasa de cambio de pesos de octubre del año 2006 es aproximadamente 10:1.

Reacción y Sobrevivencia

Agricultores rurales, personas indígenas y sus familias han luchado para disminuir la desintegración de sus comunidades. Las personas se organizan para mantener los lazos comunitarios a través de las fronteras. Cantidades de dinero masivas (\$24 billones este año) se mandan a México como remesas. Además de apoyar directamente a las familias, el dinero que se manda desde EE.UU. se utiliza para financiar tanto las obras de infraestructura, tales como la pavimentación de los caminos, luz eléctrica, pozos, y otras, así como las actividades comunitarias tales como festivales anuales, celebraciones religiosas, y otras tradiciones. Los bancos han empezado a reconocer que existe un gran mercado en los envíos de dinero a México desde los Estados Unidos y están empezando a ofrecer cuentas a las cuales se puede tener acceso en ambos países a cuotas más económicas que el servicio de envíos.

Resumen

En los Estados Unidos, esta reserva aumentada de trabajadores inmigrantes ayunda a que esté disponible mano de obra que acepta salarios bajos en muchos sectores de la economía. El estado de indocumentad@s de los trabajadores provee una planta de trabajadores que tiene pocos derechos y muchos obstáculos para organizarse para obtener mayores salarios o beneficios. Leyes inmigratorias y restricciones en los EE.UU. impiden que muchos trabajadores mexicanos se legalicen.

Junto con la privatización masiva de recursos públicos en las manos de las personas más ricas de los EE.UU. y México, la

(continúa en la página 15)

Highlander would like to acknowledge the following donors who were inadvertently omitted from our 2005 annual report:

Henry Allen
Elizabeth Hummel

We apologize for this error. Other donors who may have been omitted should contact Tami Newman at 865-933-3443 X 234 or Newman@highlandercenter.org.

Highlander quisiera reconocer a l@s siguientes donantes que a causa de un error, no fueron incluid@s en nuestro informe anual de 2005:

Henry Allen
Elizabeth Hummel

Nos disculpamos por este error. Otros donantes que tampoco fueran incluid@s deben contactar a Tami Newman al 865-933-3443 x234 ó Newman@highlandercenter.org.

Can a Human Being Be Illegal?

continued from page 2

It is important to examine other ways that U.S. policy has contributed to the current immigration conundrum, and perhaps no single policy is more to blame than the North American Free Trade Agreement (NAFTA) of 1994. This legislation undermined local economies, farmers and wages in Mexico, negatively impacted the rights and living standards of workers throughout North America, and increased the exorbitant wealth of major multinational corporations. Mexican wages now amount to just 12 percent of U.S. wages. The official Mexican poverty rate has risen to more than 50 percent since NAFTA's passing, and more than 2 million Mexican farmers have been driven from their land because they cannot compete with U.S. agribusiness. These economic circumstances, brought on by NAFTA, are the main factor leading to today's immigration boom from Mexico.

Punitive bills like those proposed are not going to fix our broken immigration system – neither will increased enforcement, the loss of more lives on our border or criminalizing human beings. A real solution requires that we understand the complex forces influencing immigration, examine the role of U.S. policy in the problem, and encourage our legislators to provide a path to legal immigration for the millions of people already contributing to our society by living, working, and paying taxes here.

In Memoriam

Highlander mourns the passing of four champions for justice: Anne Braden, Beverly Brown, Joe Glazer, and Eric Rofes. We honor their many contributions to the movement and know that their energy and inspiration will be missed. For more information, see the Highlander website.

En Memoria de

Highlander lamenta la pérdida de cuatro campeones por la justicia: Anne Braden, Beverly Brown, Joe Glazer, y Eric Rofes. Honramos sus muchas contribuciones al movimiento y estamos concientes de que se echará de menos su energía y inspiración. Para más información, visite la sitio de red de Highlander.

Why Are So Many People Coming to the United States from Mexico?

continued from page 14

fewer economic options, and greater disparity between rich and poor. Community life, working conditions and environmental quality deteriorate as economic policies bow to the bottom line and ignore community needs. Many Mexican people are left with no other choice than to search for work away from their beloved hometowns, with the hope that someday things will get better and they will be able to return.

¹ Lessons from NAFTA: The High Cost of "Free" Trade, Introduction by Alberto Arroyo, June 2003, Hemispheric Social Alliance, www.asc-has.org, p.3.

² "Rethinking the NAFTA Record", Sarah Anderson and John Cavanaugh, Institute for Policy Studies, October 2004. Available through the web page www.ips-dc.org

¿Puede un ser humano ser ilegal?

continuado de la página 2

Es importante examinar otras maneras en la que las políticas de los Estados Unidos han contribuido a la problemática actual de inmigración, y tal vez la no hay otra política más responsable que la del Tratado de Libre Comercio de Norte América (North American Free Trade Agreement, NAFTA) en 1994. Esta legislación debilitó las economías locales, a los campesinos y a los salarios en México. También impactó negativamente en los derechos y la calidad de vida de l@s trabajadores en toda Norte América y aumentó exorbitantemente las riquezas de las mayores corporaciones multinacionales. Los salarios mexicanos ahora consisten sólo en el 12 % de los salarios en los Estados Unidos. El índice de pobreza oficial ha crecido más del 50 % desde la firma del Tratado de Libre Comercio de Norte América (NAFTA) y más de 2 millones de campesin@s mexican@s han sido desplazad@s de sus tierras porque no pueden competir con el negocio agrícola de los Estados Unidos. Estas circunstancias económicas consecuencia del Tratado de Libre Comercio de Norte América son los mayores factores que conducen al actual boom inmigratorio de México.

Propuestas de leyes punitivas como aquellas sugeridas no compondrán nuestro sistema inmigratorio en crisis – tampoco el aumento en vigilancia fronteriza, la pérdida de más vidas en nuestra frontera o la criminalización de los seres humanos. Una solución real requiere que entendamos las complejas fuerzas que influyen en la inmigración, que examinemos el rol de la política de los Estados Unidos en el problema y que alentemos a nuestr@s legisladores a proveer un camino legal a la inmigración para millones de personas que ya están contribuyendo a nuestra sociedad al vivir, trabajar y pagar impuestos en este país.

¿Por que tanta gente está viniendo a los Estados Unidos desde México?

continuado de la página 14

globalización en México ha significado un aumento en la pobreza, menos opciones económicas, y más disparidad entre l@s ricos y l@s pobres. La vida comunitaria, condiciones de trabajo, y conservación del medio ambiente se deterioran mientras las políticas económicas se someten a la supremacía de las ganancias y descuidan las necesidades comunitarias. A muchas personas mexicanas no se les queda otra opción que buscar trabajo fuera de sus queridos pueblos, con la esperanza que un día las cosas se mejoren y puedan regresar.

¹ Lessons from NAFTA: The High Cost of "Free" Trade, Introduction by Alberto Arroyo, June 2003, Hemispheric Social Alliance, www.asc-has.org, p.3.

² "Rethinking the NAFTA Record", Sarah Anderson and John Cavanaugh, Institute for Policy Studies, October 2004. Available through the web page www.ips-dc.org

Youth Confronting Barriers

continued from page 9

Highlander has been helping immigrant youth address these problems, including the need for the Dream Act, through its Young and the Restless (Y&R) program and other efforts. Immigrant youth have been active participants in Y&R's annual Seeds of Fire youth leadership training camp for the past six years, learning organizing and leadership skills, developing a political analysis, and forging links with young people from other communities in the process.

On May 5-7, 2006, former Y&R coordinator Paulina Hernández helped organize and facilitate a regional training workshop in Nashville on immigration reform issues for youth activists from around the South that was attended by over 150 young people from immigrant and allied communities.

The goals of the training included broadening youth activists' understanding of immigration issues, encouraging them to become involved in the growing immigrant rights movement, and helping them gain skills to advance their work in local communities. Among the many topics discussed were the Dream Act and the need to build coalitions to overcome divisions between immigrants, African Americans, and white people.

The workshop was part of a series of trainings for youth activists around the country sponsored by the Fair Immigration Reform Movement and the Center for Community Change. Co-sponsors for the Nashville workshop included Highlander, the Southern Empowerment Project, and the Tennessee Immigrant and Refugee Rights Coalition.

Playing with People's Lives: Politicians, Militarization and the Border

continued from page 10

a worldview is to put the law beyond question....Of course, as a social creation, the law embodies...particular power relations."² He adds that this framework "...advances the equation of the unauthorized immigrant with a criminal. As such, the 'illegal' becomes subject to a whole host of practices legitimated by the full weight of the law....The designation 'illegal' and the concomitant ideology legitimate punitive legislation...and, for some, the employment of force and violence to expel those who are perceived to have no right to be 'in our country.' Furthermore, because the law, for the vast majority, is seemingly neutral, unproblematic, and apolitical, it offers both a standard and a means by which to maintain order and to judge and treat human beings. The designation of the immigrant as 'illegal' thus serves to stifle debate over border policing and the rights of unauthorized immigrants."³

As I write this, the Senate just approved \$350 million for "border security" as part of the Department of Homeland Security budget, and Bob Corker, Tennessee's Republican candidate for the Senate, has revived his ads where he appears at the Mexico-Arizona border, alongside a cut barbed-wire fence, boasting about his "get tough" approach to national security—secure the border, no amnesty,

(continued on page 20)

Jóvenes Enfrentando Barreras

continuado de la página 9

aprobar el Dream Act, a través de su programa "Young and the Restless" (Jóvenes Inquietos) y otros esfuerzos. Durante los últimos seis años, jóvenes inmigrantes han sido participantes activos en el taller anual de Jóvenes Inquietos, llamado Semillas de Fuego, una capacitación de liderazgo

para los jóvenes donde aprenden capacidades de liderazgo y organización, desarrollan un análisis político, y al mismo tiempo crean vínculos con jóvenes de otras comunidades.

Del 5-7 de mayo 2006, Paulina Hernández, ex-coordinadora del programa de Jóvenes Inquietos, ayudó a organizar y facilitar una capacitación regional en Nashville sobre el tema de reforma migratoria para activistas jóvenes provenientes del Sur, la cual fue asistida por 150 jóvenes de comunidades inmigrantes y aliadas.

Los objetivos de la capacitación consistieron en amplificar la conciencia de los jóvenes en cuanto al tema de inmigración, motivándoles a involucrarse en el movimiento creciente alrededor de derechos de los inmigrantes, y ayudándoles a adquirir capacidades para que avancen su trabajo en las comunidades locales. Dentro de los varios temas que se tocaron estaban el Dream Act, y la necesidad de formar coaliciones para superar las divisiones entre los inmigrantes, afro-americanos, y la gente blanca.

El taller formó parte de una serie de capacitaciones para activistas jóvenes de todo el país patrocinada por el Movimiento por una Reforma Migratoria Justa y el Centro para el Cambio Comunitario. Entre los demás patrocinadores estaban Highlander, el Proyecto Sureño de Empoderamiento, y la Coalición por los Derechos de Inmigrantes y Refugiados de Tennessee.

Jugando con las Vidas de las Personas: Políticos, Militarización, y la Frontera

continuado de la página 10

acerca del trabajo cultural como herramienta de concientización acerca de la realidad en la frontera.

En su libro, *Operation Gatekeeper (Operación Guardián)*, Joseph Nevins argumenta que el debate acerca de la inmigración está cada vez más enmarcado en términos legales. Este marco "refuerza una fuerza ideológica o posición poderosas en la sociedad de los Estados Unidos. La visión dominante de la ley lo ve como racional, benigno o necesario, tanto como independiente del contexto específico y/o geográfico como si supuestamente descansara en principios inmutables. El efecto de tal visión mundial es de poner la ley por sobre la cuestión.Por supuesto, como creación social, la ley expresa relaciones de poder particulares."² El adhiere que este encuadre "...avanza la ecuación de los inmigrantes inautorizad@s con un criminal. Como tal, lo 'ilegal' se convierte en tema para una gran cantidad de prácticas legitimadas por el peso de la leyLa designación 'ilegal' y la concomitante ideología legitiman a la legislación punitiva...y, para algun@s, el empleo de la fuerza y la violencia para expulsar a aquell@s quienes son considerad@s sin el derecho de estar en "nuestro" país. Aun más, puesto que la ley, para la mayoría, es aparentemente neutral, no problemática o apolítica, ofrece la norma y los medios por el cual mantener el orden y juzgar y tratar a los seres humanos. La designación de los inmigrantes como 'ilegales' sirve entonces

(continúa en la página 20)

“You Can’t Organize Together if You Can’t Talk to Each Other” Bridging the Language Barrier

As the demographics of this region continue to change, the need for multilingual spaces has become increasingly more significant. Among the non-English communities currently living in the South are people that speak primarily Spanish, Haitian-Creole, Hmong, Mien, Khmer, Hindi, Urdu, Arabic, and Sudanese. In order to support movement building across the many communities in the South, Highlander’s Multilingual Capacity Building (MLCB) Program focuses on creating multilingual spaces where language is used democratically and as a tool of empowerment.

Through a series of interpretation skills-building workshops, the MLCB Program strives to create a cadre of competent social justice interpreters in the Southeast and Appalachia who are working to empower immigrant communities by providing language accessibility. In addition, bilingual staff have been translating and publishing Highlander materials in English and Spanish, as well as providing translation for multilingual educational events and workshops.

In 2003, Highlander joined with the National Organizers Alliance (NOA) to organize the first Multilingual Strategies Workshop, resulting in a network of Southern organizations and individual activists that continue to share information, contacts, and other interpretation resources in order to promote multilingual work across the region.

MLCB program work this year has included:

- A series of three skills-building workshops for social justice interpreters resulting in the training of 50 interpreters in the region. MLCB provided the same workshop for a group of 20 interpreters in Asheville, NC organized by the Center for Participatory Change.
- A half-day training for 30 Student Action with Farmworkers (SAF) participants who are spending their summers with migrant farmworkers in the field.
- Organizing interpretation for El Foro Latino in Greensboro, NC; a three day gathering of Latino immigrant leaders and grassroots people to talk about the state of immigrant organizing in North Carolina.
- Providing interpretation throughout the entire contract negotiations and final vote at Koch Foods in Morristown, Tennessee, and interpreting for the Poultry Workers Justice Project in Mississippi, which is organizing union efforts among poultry workers in Mississippi.
- Coordinating the translation and interpretation for the Southeast Social Forum held in Durham in June and taking a lead role in preparing interpretation and translation for next year’s US Social Forum in Atlanta.

Also, the MLCB program currently has two interns, including one from Argentina, who are translating materials and helping with other program work.

“No pueden organizarse juntos si no pueden comunicarse” Superando la Barrera Lingüística

Mientras el perfil demográfico de esta región sigue cambiando, la necesidad de espacios multilingües se ha vuelto más urgente. Entre las comunidades no hablantes del inglés que actualmente habitan el Sur están grupos que hablan principalmente el español, criollo-haitiano, hmong, mien, khmer, indi, urdu, árabe, y sudanés. Para apoyar a la construcción de un movimiento que incluya a las diversas comunidades del Sur, el programa de Highlander que se llama Multilingual Capacity Building Project (MLCB- Desarrollo de Capacidades Multilingües) se dedica a la creación de espacios multilingües donde el idioma se utiliza democráticamente, como herramienta de empoderamiento.

A través de una serie de talleres de capacitación sobre la interpretación, el programa MLCB se esfuerza por crear un cuadro de intérpretes para la justicia social competentes en el sureste y Appalachia que trabajan para empoderar a las comunidades inmigrantes mediante el acceso lingüístico. Adicionalmente, personal bilingüe ha estado traduciendo y publicando los materiales de Highlander en inglés y español y facilitando la interpretación de eventos y talleres multilingües.

En el año 2003, Highlander colaboró con la Alianza Nacional de Organizadores (National Organizers Alliance, NOA) para organizar el primer taller de estrategias multilingües, que resultó en la creación de una red de organizaciones y activistas sureñas que comparten información, contactos, y otros recursos de interpretación para promover el trabajo multilingüe en la región.

El trabajo de MLCB este año ha incluido:

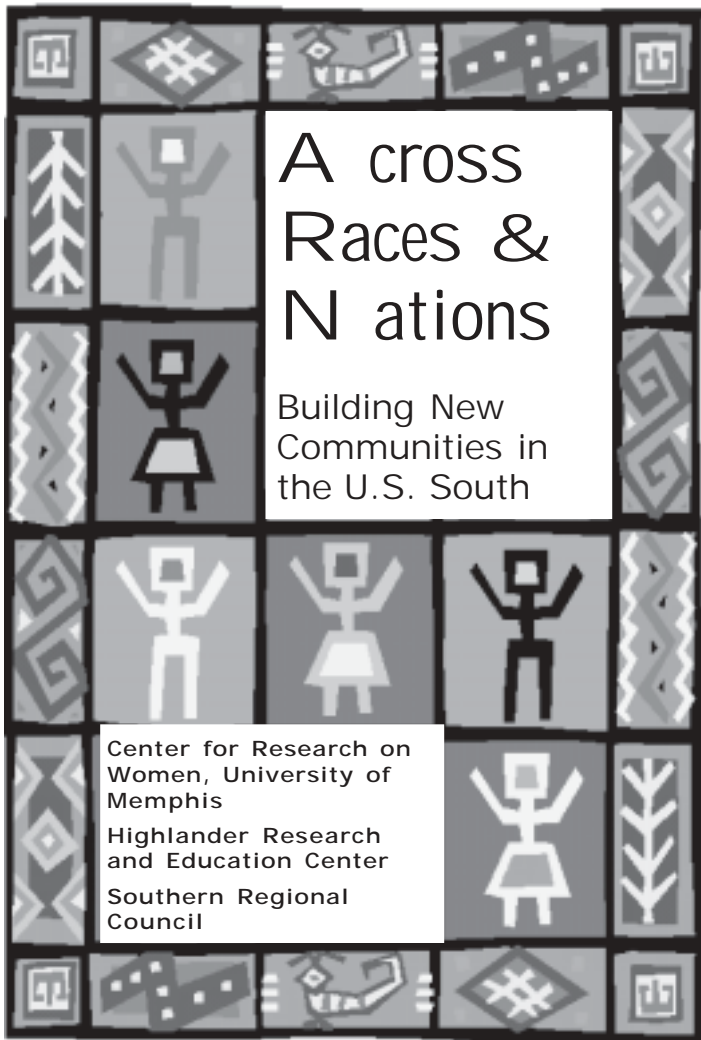
- Una serie de talleres de capacitación para intérpretes para la justicia social que resultó en el entrenamiento de 50 intérpretes de la región. MLCB dio el mismo taller a un grupo de 20 intérpretes en Asheville, NC, organizado por el Centro para el Cambio Participativo.
- Una capacitación de medio día con 30 participantes de la organización Acción Estudiantil con Trabajadores Agrícolas, quienes se dedican a trabajar con trabajadores agrícolas migrantes durante el verano.
- Facilitando la interpretación del Foro Latino en Greensboro, NC; una conferencia de tres días de líderes latinos inmigrantes y personas de base para hablar del estado de la obra organizativa inmigrante en North Carolina.
- Facilitación de la interpretación durante el proceso entero de negociación del contrato y el voto final en Koch Foods en Morristown, Tennessee, e interpretación para el Proyecto pro Justicia en la Polleras de Mississippi, lo cual está organizando los esfuerzos de sindicalización de los trabajadores de las polleras de Mississippi.
- Coordinando la traducción e interpretación para el Foro Social Sureste que se realizó en Durham en junio, y asumiendo un papel de liderazgo en la preparación de la interpretación y traducción para el Foro Social de los EEUU que se realizará en Atlanta el próximo año.

Además, el programa MLCB actualmente cuenta con dos pasantes, una de las cuales es de Argentina, que están traduciendo materiales y apoyando otras obras programáticas.



Roberto Tijerina, MLCB organizer
Roberto Tijerina, Organizador

Photo courtesy of Suzanne Phair.

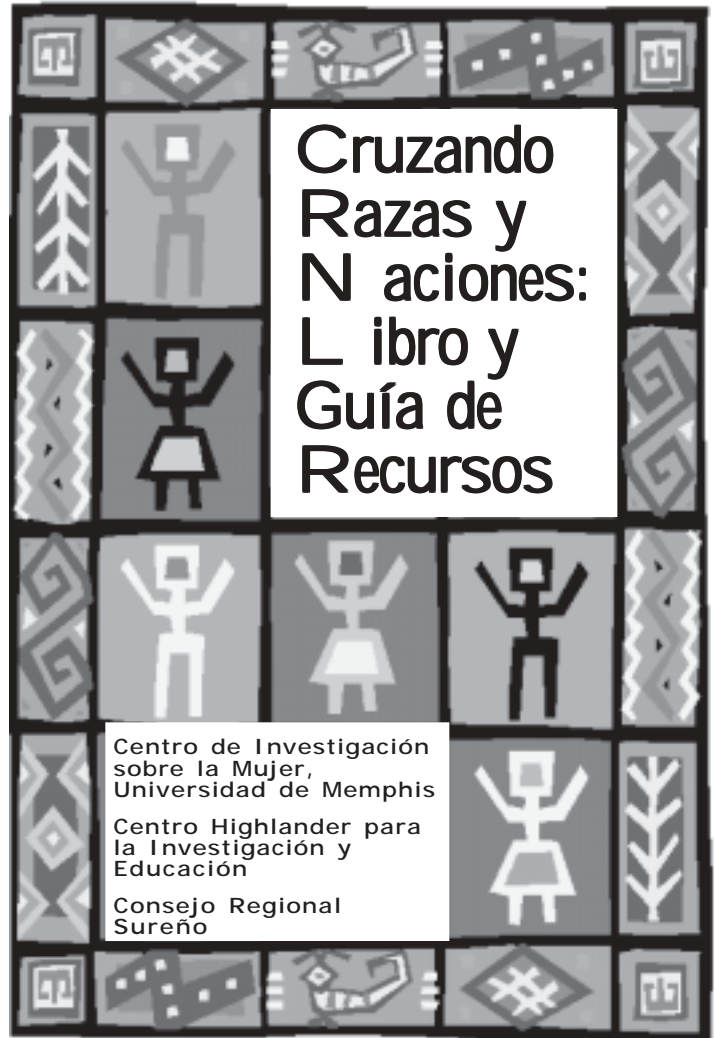


Across Races and Nations

Center for Research on Women, University of Memphis; Highlander Research and Education Center and Southern Regional Council

This new book chronicles a four-year project about the growing immigrant population, largely Latino, in the southern U.S. The book contains reports covering impacts and dynamics in local communities and ways groups are working to build coalitions and overcome obstacles. The resource guide contains fact sheets, workshops and resource lists to help provide tools for local communities and groups working on immigrant issues and trying to build coalitions across race and nationality with people in their own communities.

English and Spanish combined (372 pages) \$25, Spiral bound; Add \$5.00 shipping and handling for the first book + \$1.00 more for each additional one. To order, visit www.highlandercenter.org.



Cruzando Razas y Naciones: Libro y Guía de Recursos

Centro de Investigación sobre la Mujer, el Centro Highlander, y el Consejo Regional Sureño

Este libro archiva un proyecto de cuatro años reportando sobre el aumento en la población inmigrante, mayormente latina, en el sureste de los EE.UU. El libro contiene reportajes sobre el impacto y las dinámicas en comunidades locales y sobre las maneras en que grupos están esforzándose por desarrollar coaliciones y superar obstáculos. La guía de recursos contiene datos, dinámicas de taller, listas de recursos, y otras herramientas para comunidades locales y grupos lidiando con asuntos inmigratorios que se esfuerzan por construir coaliciones a través de raza y nacionalidad. **¡Disponible en inglés y español!**

Inglés y español combinado (372 páginas) \$25, Encuadernado en espiral; Agregue \$5 para el envío del primer libro + \$1.00 por cada libro adicional. Para pedidos, visite www.highlandercenter.org.

Additional Resources:

AFL Resources for Immigrant Workers - www.aflcio.org/issues/civilrights/immigration/

Coalición de Derechos Humanos - www.derecshoshumanosaz.net

Coalition for New South Carolinians - www.coalitionfnsc.org

Highlander Center - www.highlandercenter.org

Immigration information page: www.highlandercenter.org/r-immigration.asp

Across Races and Nations materials: www.highlandercenter.org/r-arn.asp#publications

La jornada sin fronteras - www.lajornadausa.com - Weekly edition of La Jornada, a progressive Mexico Newspaper geared for Mexican migrants in the U.S.; in Spanish

Mexico Solidarity Network - www.mexicosolidarity.org - Has a good weekly Mexico news and analysis update, and supports solidarity between Mexico and the United States

Mississippi Immigrants Rights Alliance - www.yourmira.org

National Immigration Forum - www.immigrationforum.org - Advocates and builds public support for public policies that welcome immigrants and refugees to the United States.

National Network for Immigrant and Refugee Rights - www.nnirr.org - To find the excellent video, "Uprooted in the Global Economy," the Bridge curriculum and other great resources for education about immigration, go to www.nnirr.org/shop/curriculums.html.

Pew Hispanic Center - www.pewhispanic.org - Founded in 2001, the Pew Hispanic Center is a nonpartisan research organization supported by The Pew Charitable Trusts. Its mission is to improve understanding of the U.S. Hispanic population and to chronicle Latinos' growing impact on the entire nation.

Tennessee Immigrant and Refugee Rights Coalition - www.tnimmigrant.org

Videos:

Dying to Live – 2006 DVD, 33 minutes long, \$25 - Excellent video to use to educate about the human face of immigration from Mexico; especially useful for Christian audiences; available from the Institute for Latino Spirituality at Notre Dame University, http://www.nd.edu/%7Elatino/units/dying_video.htm.

Recursos Adicionales:

Recursos de la Federación Americana del Trabajo (AFL) para Trabajadores Inmigrantes- www.aflcio.org/aboutus/enespanol/inmigracion.cfm

Coalición de Derechos Humanos - www.derecshoshumanosaz.net

Coalición para Nuevos Residentes del Carolina del Sur- (solo inglés)- www.coalitionfnsc.org

Centro Highlander - <http://www.highlandercenter.org/espanol/default.asp>

Página de Información sobre la Inmigración (sólo inglés): www.highlandercenter.org/r-immigration.asp

Materiales de A Través de Raza y Nación: www.highlandercenter.org/r-arn.asp#publications

La jornada sin fronteras - www.lajornadausa.com – Una edición semanal de La Jornada, un periódico mexicano progresista que está orientado a los migrantes mexicanos en los EEUU.

Red de Solidaridad con México - (sólo inglés)- www.mexicosolidarity.org – Tiene un buen boletín semanal de noticias y análisis de México, y apoya la solidaridad entre México y los Estados Unidos.

Alianza pro Derechos de los Inmigrantes de Mississippi - (sólo inglés)- www.yourmira.org

Foro Inmigratorio Nacional - (sólo inglés)- www.immigrationforum.org – Incide en la creación de políticas públicas que favorecen a l@s inmigrantes y refugiad@s en los Estados Unidos, y fomenta el apoyo popular alrededor de ellas.

Red Nacional por los Derechos de Inmigrantes y Refugiados - www.nnirr.org – Para encontrar el video excelente, "Desplazados en una Economía Mundial," el currículo Bridge y otros excelentes recursos educativos sobre el tema de inmigración, visite su sitio web: www.nnirr.org/shop/curriculums.html.

Centro Hispano Pew – (sólo inglés)-www.pewhispanic.org – Fundado en 2001, el Centro Hispano Pew es una organización de investigación sin afiliación política que está financiada por The Pew Charitable Trusts. (Fundación de Beneficencia Pew) Su misión es de mejorar el entendimiento de la población hispana y de documentar el impacto creciente de l@s latinos en toda la nación.

Coalición por los Derechos de los Inmigrantes y Refugiados de Tennessee - (sólo inglés) - www.tnimmigrant.org

Videos:

Dying to Live (Muriéndose para Vivir)- (sólo inglés)-DVD, 2006, 33 minutos, \$25 – Un video excelente para educar sobre la cara humana de la inmigración proveniente de México; útil especialmente para públicos cristianos; disponible del Instituto para la Espiritualidad Latina de la Universidad de Notre Dame. http://www.nd.edu/%7Elatino/units/dying_video.htm.

Online Contributions/Bequests

Please visit Highlander's website, www.highlandercenter.org, to make an online contribution using your credit card. Also, when planning your estate, please consider a bequest to Highlander to continue the organization's ongoing work for justice. For more information, please feel free to contact us.

Donaciones por Internet/Legados

Por favor, visite al sitio web de Highlander, www.highlandercenter.org, para hacer una donación por el Internet usando su tarjeta de crédito. También, cuando está planificando su patrimonio, por favor considere un legado a Highlander para seguir el trabajo continuo de la organización a favor de la justicia. Para más información, no dude en contactarnos.

HIGHLANDER RESEARCH AND EDUCATION CENTER

1959 HIGHLANDER WAY
NEW MARKET, TENNESSEE 37820

Non-Profit Org.
U.S. Postage
PAID
Knoxville, TN 37950
Permit No. 582

ADDRESS SERVICE REQUESTED



*Thank you for your continued support of Highlander's work through
your tax deductible contribution.*

Gracias por apoyar el trabajo de Highlander con su donación deducible de impuestos.

*Save the
Date!*

**August 31 -
September 2, 2007**

**Highlander's
75th
Anniversary**

*Celebration,
Education &
Inspiration*

Playing with People's Lives: Politicians, Militarization and the Border continued from page 16

immigrants who want to work should go back home and come in legally. Mr. Corker and his colleagues need to spend a few days—not a couple of hours—at the border, talk to the people we talked to, and stop their senseless and dangerous rhetoric and political games.

¹ Joseph Nevins, *Operation Gatekeeper: The Rise of the "Illegal Alien" and the Making of the U.S.-Mexico Boundary*, New York: Routledge, 2002, page 138.

² Nevins, page 139

³ Nevins, page 140-141

Jugando con las Vidas de las Personas: Políticos, Militarización, y la Frontera continuado de la página 10

para sofocar el debate acerca de la política de la frontera y los derechos de los no autorizados inmigrantes."³

Mientras escribo este artículo, el Senado ha aprobado una partida de \$350 millones para la seguridad de la frontera como parte del presupuesto del Departamento de Tierras y Seguridad, y Bob Corker, el candidato Republicano de Tennessee para el Senado, ha revivido su aviso publicitario en el que aparece en la frontera de México y Arizona, junto a una cerca de alambre. Alardea sobre su propuesta dura para la seguridad nacional—seguridad de frontera, no amnistía, inmigrantes que quieran trabajar deberán ir devuelta a sus países y volver legítimamente. El Sr. Corker y sus colegas necesitan pasarse unos días- no sólo unas horas en la frontera, hablar con la gente con quienes nosotros hablamos y parar su retórica peligrosa y sin sentido junto con sus juegos políticos.

¹ Joseph Nevins, *Operation Gatekeeper: The Rise of the "Illegal Alien" and the Making of the U.S.-Mexico Boundary*, New York: Routledge, 2002, pagina 138. ("Operación Guardián: El incremento de "Aliens Illegales" y la construcción de los límites entre Estados Unidos y México")

² Nevins, pagina 139

³ Nevins, pagina 140-141